



Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

Autoren & Rubriken / Authors & Sections

Haiku, Senryû & Tanka

Farah Ali, Hifsa Ashraf, Lorelyn Arevalo, Brad Bennett, Jerome Berglund, Martin Berner, Daniel Birnbaum, Adrian Bouter, Nancy Brady, Randy Brooks, Bri Bruce, Helen Buckingham, Meagan Bussert, Matthew Caretti, Matthew Cariello, Ram Chandran, Lysa Collins, Bill Cooper, Sue Courtney, Timothy Daly, Stefano d'Andrea, Roger Desy, Edward Dewar, Elliot Diamond, Frank Dietrich, Zoran Doderovic, Eavonka Ettinger, Petra Fischer, Jenny Fraser, Ben Gaa, Damien Gabriels, Helga Gorfer, Eufemia Griffio, Gabriele Hartmann, Robert Hirschfield, Anke Holtz, Louise Hopewell, Cody Huddleston, Marilyn Humbert, Dejan Ivanovic, David Jacobs, Govind Joshi, Rüdiger Junk, Deborah Karl-Brandt, Ravi Kiran, Nicholas Klacsanzky, Christophe Kochowski, Krzysztof Kokot, Nina Kovačić, S.M. Kozubek, Samo Kreutz, Natalia Kuznetsova, Jill Lange, Eva Limbach, Chen-ou Liu, Robert Lowes, Bob Lucky, Horst Ludwig, Richard Matta, Mark Miller, Daniela Misso, Mike Moule, Luciana Moretto, Roland Packer, M.R. Pelletier, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Thomas Powell, Slobodan Pupovac, Bryan Rickert, Wolfgang Rödiger, Cynthia Rowe, Janet Ruth, Jacob Salzer, Srinivasa Rao Sambangi, Srinivas S., Petra Schmidt, Dyrk-Olaf Schreiber, Julie Schwerin, Ron Scully, Manoj Sharma, Adelaide Shaw, Noga Shemer, Paula Sears, Helga Stania, Joshua St. Claire, Barbara A Taylor, Brigitte Ten Brink, Angela Terry, Hubertus Thum, Ulrike Titelbach, Kevin Valentine, Joanne van Helvoort, Steliana Voicu, David Watts, Michael Dylan Welch, Christine Wenk-Harrison, Rodney Williams, Friedrich Winzer, Ernest Wit, Eugeniusz Zacharski, Hassane Zemmouri

Kurzprosa, Haiku- und Tankaprosa / Short Prose, Haiku & Tanka Prose

Matthew Caretti, Sharon Cohagan, Dan Hardison, David Jacobs, Horst Ludwig, Adelaide Shaw, John Zheng, J. Zimmerman

Visuelle Künste / Visual Arts (Asemics, Haiga, Foto-Haiku)

Emma Alexander Arthur, Hifsa Ashraf & Shahid Mehmood, Mia Burrus, Christina Chin, Jenny Fraser, Gabriele Hartmann, Lavana Kray, Oscar Luparia & Joanna Delalande, Elizabeth McFarland, Karla Gwillkas, Minh Triet Pham, John Rowlands, Julie Schwerin, Helga Stania, Debbie Strange, Hubertus Thum, Friedrich Winzer, Romano Zeraschi

Features

Beate Conrad: Tundra – Zur Poesie eines Einwortgedichts
Beate Conrad: Tundra – On the Poetic of a One Word Poem

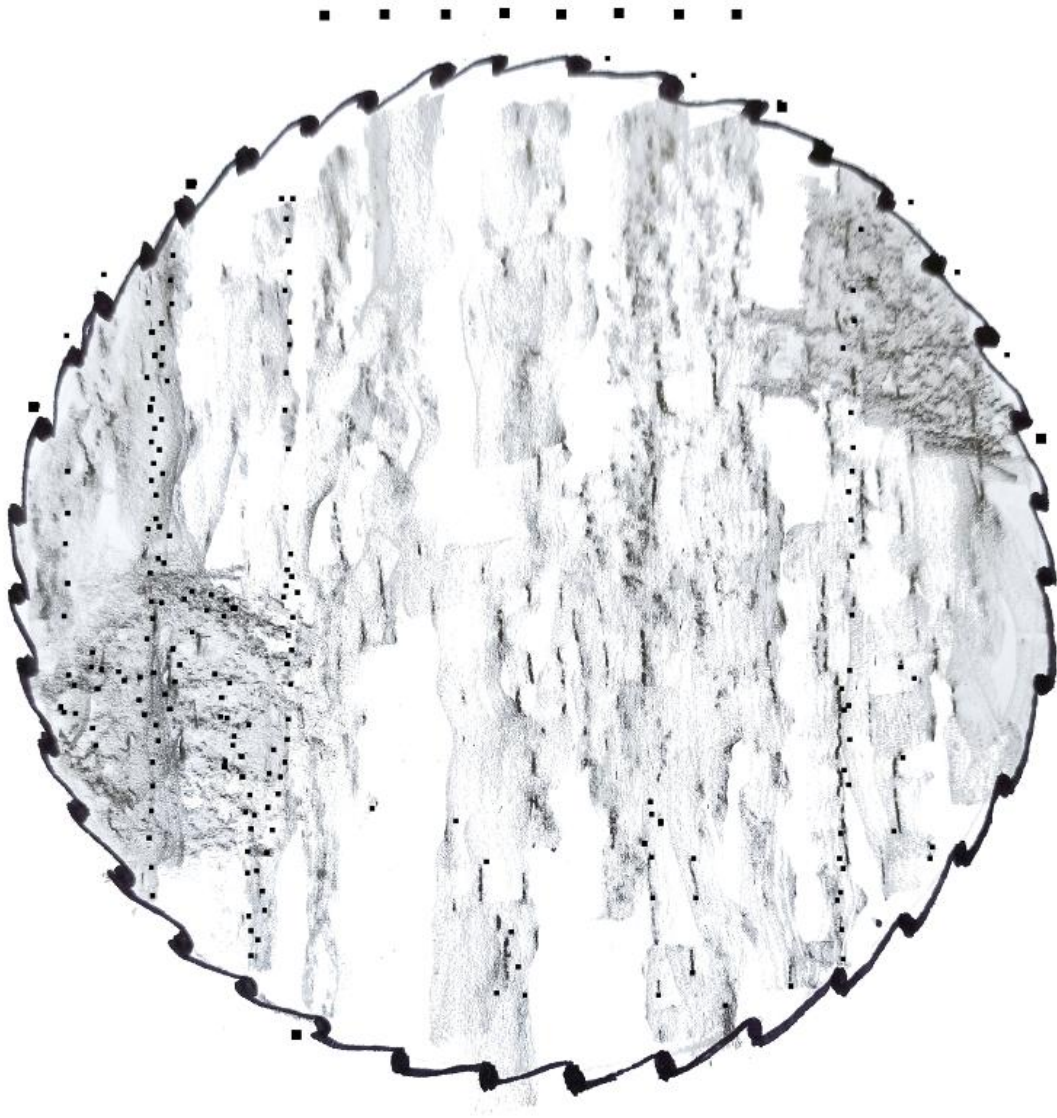
Beate Conrad: Asemik – Die Bilder kehren zurück in die Schrift
Beate Conrad: Asemics – The Images Return in the Writing

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Bulgarien
Klaus-Dieter Wirth: The Haiku in Bulgaria

Publikationen & Ankündigungen / Publications & Announcements

Diederik de Beir: *Een licht aantikken maar* [Nur ein leichtes Antippen / Just a Light Touch], Walter Franzen & Ilse Jacobson: *Abstrakte Malereien im Dialog* [Abstract Painting in Dialogue], Rüdiger Jung: *In unserer Haut* [In Our Skin], Deborah Karl-Brandt: *Der Geruch von Harz* [The Smell of Resin], Scott Metz: *ea's e* [Locke'n], Sabine Sommerkamp: *Der Einfluß des Haiku ...* [The Influence of the Haiku ...], Jianqing Zheng: *A Way of Looking* [Ein Weg des Sehens], Jianqing Zheng: *Haiku Sequences from the Mississippi Delta* [Haiku-Sequenzen vom Mississippidelta]

Impressum



Farah Ali

emptiness ...
lobster pots rust
on the seashore

Leere ...
Hummerreusen rosten
am Meeresufer

Hifsa Ashraf

slow jazz
deepening
the night fog

subway mirage
I hold back
my reasons

langsamer Jazz
vertieft
den Nachtnebel

U-Bahntrugbild
ich halte sie zurück
meine Gründe

Lorelyn Arevalo

red dragonfly —
chasing once again
my childhood dream

rote Libelle —
noch einmal auf der Jagd
nach meinem Kindheitstraum

Brad Bennett

last night's rain
in the wheelbarrow
today's sky

letzter Nacht Regen
in der Schubkarre
der heutige Himmel

cliff face
a cypress clings
to the fog

Steilküste
eine Zypresse klammert sich
an den Nebel

Jerome Berglund

reflected light
sickly sunflower
hides its face

reflektiertes Licht
kränkelnde Sonnenblume
verbirgt ihr Gesicht

Martin Berner

Kriegsnachrichten
ein Milanpaar
zieht seine Kreise

war news
a pair of kites
makes its rounds

Daniel Birnbaum

newspaper time
he compares the age
of the deceased people

Zeitungszeit
er vergleicht das Alter
der Verstorbenen

under the moss
on the war monument
unreadable names
time learns to mask
marks that fight it

unter dem Moos
auf dem Kriegerdenkmal
unlesbare Namen
die Zeit lernt zu verschleiern
Spuren die sie bekämpfen

Adrian Bouter

bonfire beach
a dark wind
tangles her hair

Lagerfeuerstrand
ein dunkler Wind
verstrickt ihr Haar

Nancy Brady

a gray cat emerges
from the fog –
autumn morn

eine graue Katze
tritt aus dem Nebel –
Herbstmorgen

Randy Brooks

no right or wrong
to the floodwater
down hill

weder richtig noch falsch
für das Flutwasser
bergabwärts

Bri Bruce

gray afternoon
the owl is tricked
into dusk-call

grauer Nachmittag
die Eule verführt
zum Dämmerungsruf

Helen Buckingham

**snow on snow
wrapped inside
a double duvet**

Schnee auf Schnee
eingewickelt in eine
doppelte Daunendecke

Meagan Bussert

where the smooth flesh
of a plum meets the pit —
stargazing

wo weich das Fruchtfleisch
der Pflaume auf den Kern trifft —
Sternbeobachtung

Matthew Caretti

**fiddler crabs
a variation on
Nachtmusik**

Winkerkrabben
eine Variation
von Nachtmusik

Kurzprosa / Short Prose

Matthew Caretti

Pedagogy of the Antipodes

In the local coffee long-ago eruptions. A wobble of imminent islands passes into my poems.

undulation of drifting coconuts calving season

A porpoise chatter of children in the cove. Rather than homework they choose instead the sea.

young love spindrift onto shore

This milky way weightlessness of the waves. A cloudburst swirls on my old monk's hat.

from giggles to a slow susurrus sunset

The island tide of on-time warps classroom walls. A gentle languor leaches into our lessons.

sarong songs the path home from school

Kurzprosa / Short Prose

Matthew Caretti

Pädagogik der Antipoden

Im lokalen Kaffee längst vergangene Eruptionen. Ein Wackeln drohender Inseln geht in meine Gedichte ein.

Wellenbewegung von treibenden Kokosnüssen Kalbungszeit

Schweinswalgeschwätz von Kindern in der Bucht. Anstelle die Hausaufgaben zu machen, wählen sie lieber das Meer.

Junge Liebe aufs Ufer gischtend

Diese milchstraßenartige Schwerelosigkeit der Wellen. Ein Wolkenbruch wirbelt an meiner alten Mönchskappe herum.

Vom Kichern zu einem langsamen Geflüster Sonnenuntergang

Die Inselflut der Pünktlichkeit verzieht die Wände des Klassenzimmers. Eine sanfte Trägheit sickert in unseren Unterricht ein.

Saronglieder der Heimweg von der Schule

Matthew Cariello

vaster than stars above the scent of timothy

weiter als die Sterne droben der Duft von Wiesenlieschengras

Ram Chandran

moonlit path
wish my home
further away

monderhellter Pfad
wünschte mein Daheim
weiter weg

Kurzprosa / Short Prose

Sharon Cohagan

At the Bus Shelter

The bench is occupied. I join a group of people under the narrow roof, seeking refuge from a sudden downpour. Next to me, a woman with a shopping bag holds the hand of a little girl clutching her doll.

The aroma of eucalyptus weaves past. An older man on the bench takes a cough drop from its green wrapper and pops it into his mouth. Then his arm stretches to offer the child a piece. The girl turns away, hiding her head in her mother's skirt. Suddenly, a siren pierces the air. The child rips her hand loose, and cowers under the metal bench.

Sprawled on the sidewalk
a doll with eyes shut
its smile ...

Sharon Cohagan

Am Wartehäuschen

Die Bank ist besetzt. Wie andere suche ich Schutz vor einem plötzlichen Platzregen unter dem schmalen Vordach. Neben mir, eine Frau mit einer Einkaufstüte. Sie hält die Hand eines kleinen Mädchens, das ihre Puppe umklammert.

Ein Aroma von Eukalyptus weht vorbei. Ein älterer Mann auf der Bank packt ein in grünes Papier umwickeltes Hustenbonbon aus und steckt es in den Mund. Dann streckt er seinen Arm aus, bietet eins dem Kind an. Das Mädchen dreht sich weg, versteckt seinen Kopf im Rock seiner Mutter. Plötzlich durchdringt eine Sirene die Luft. Das Kind reißt sich los und kauert unter der metallenen Bank nieder.

Ausgestreckt auf dem Gehweg
eine Puppe – Augen zu
ihr Lächeln ...

Lysa Collins

wood smoke
thick with ash
and prayer

Holzrauch
verdichtet mit Asche
und Gebet

Bill Cooper

the film about a perfect man rated two stars

der Film vom perfekten Mann bewertet mit zwei Sternen

Sue Courtney

harvest moon
an apple succumbs
to gravity

Erntemond
ein Apfel erliegt
der Schwerkraft

Stefano d'Andrea

**foglietti urgente —
i cerchi della pioggia
nella pozzanghera**

urgent leaflet —
the circles of the rain
in the puddle

drängendes Merkblatt —
die Kreise des Regens
in der Pfütze

H A I G A

TRADITIONELL & ZEITGENÖSSISCH

TRADITIONAL & CONTEMPORARY

rooftop garden
unexpected sunset
proposal

Emma Alexander Arthur

Dachgarten
unerwartet der Sonnenuntergang
Heiratsantrag

rooftop garden
unexpected sunset
proposal



these white butterflies
how to write about them
without killing them

Mia Burrus

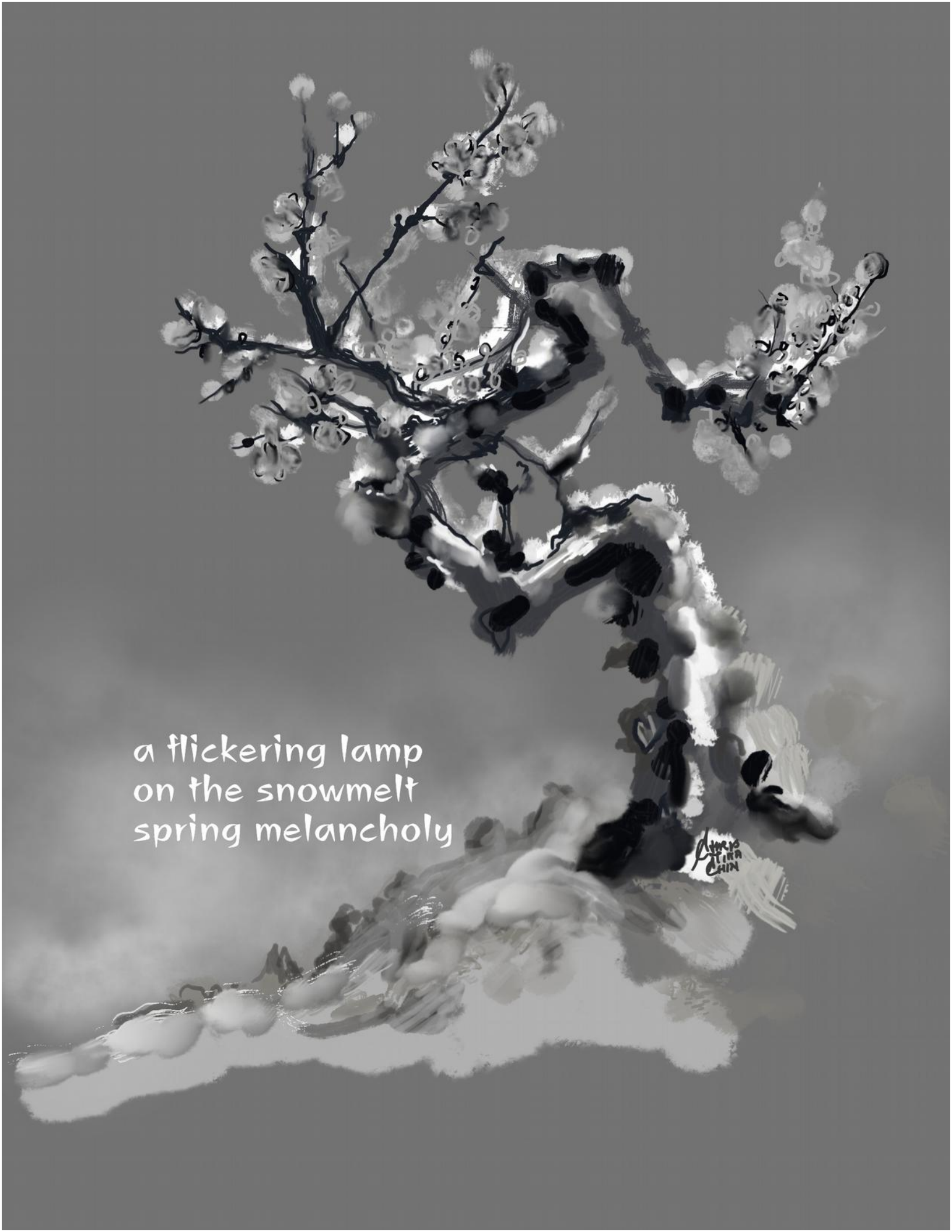
diese weißen Schmetterlinge
wie über sie schreiben
ohne sie zu töten

these white butterflies
how to write about them
without killing them

a flickering lamp
on the snow melt
spring melancholy

Christina Chin

eine flackernde Lampe
bei der Schneeschmelze
Frühlingsmelancholie



a flickering lamp
on the snowmelt
spring melancholy

April
2018
CHIN

this earth finding its boundaries

Jenny Fraser

diese Erde findet ihre Grenzen



this earth finding its boundaries

words/image jenny m fraser

„für immer“
seine Spuren im Netz
gelöscht

Gabriele Hartmann

„forever“
his traces on the web
erased

An abstract artwork featuring a collage of torn paper in shades of cream, off-white, and light pink. The pieces are held together by thick, irregular black outlines, creating a mosaic-like effect. The text is printed on some of the paper fragments.

„für immer“

seine Spuren im Netz

gelöscht

GH

after the war –
(your language still
forbidden)

Elizabeth McFarland

nach dem Krieg
(deine Sprache immer noch
verboten)

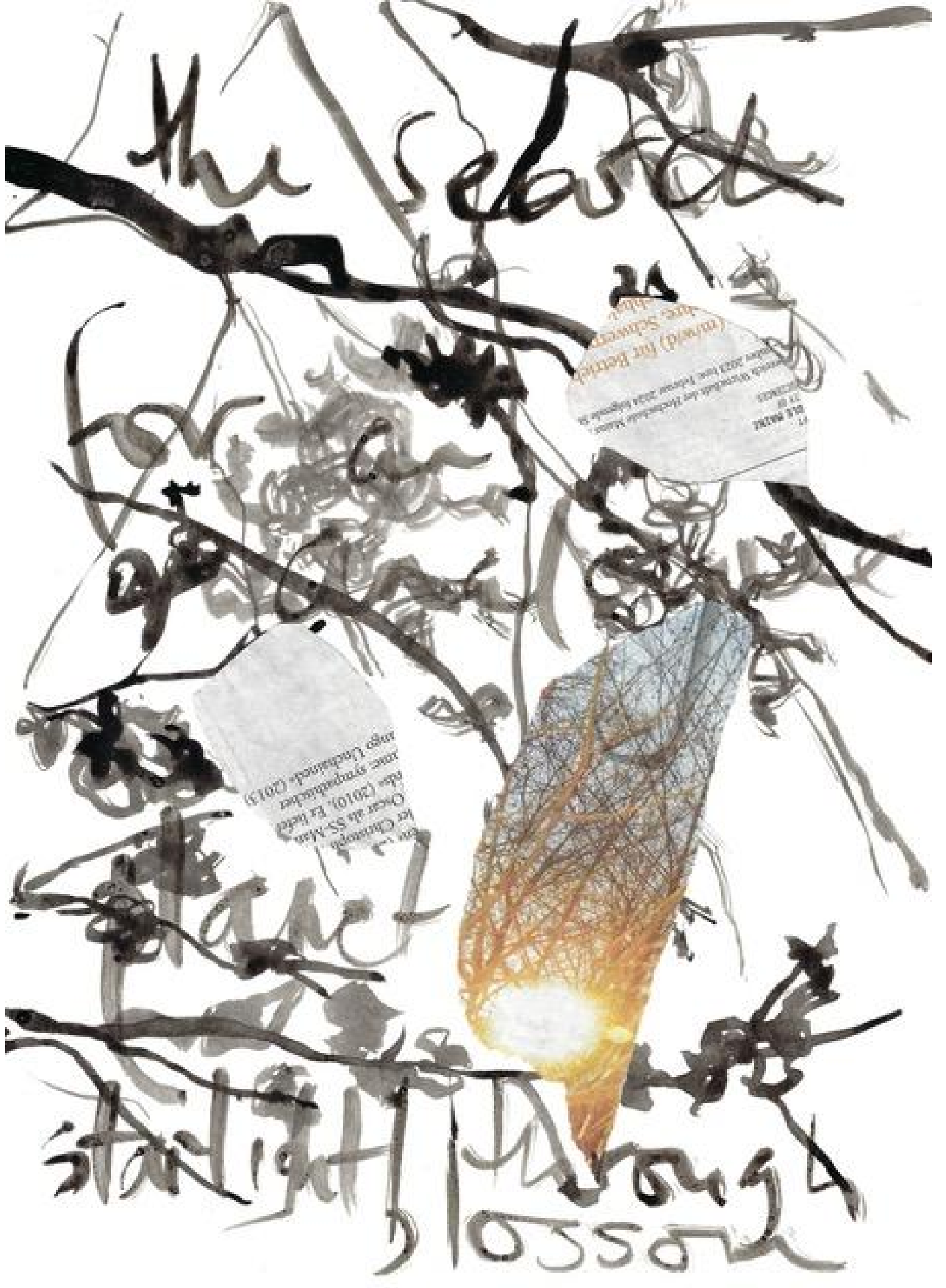
after the war



the search
for an analogue planet —
starshine through blossoms

Elizabeth McFarland

auf der Suche
nach einem analogen Planeten —
Sternenschein durch Blüten



Herbarium of the University of
Tübingen
Tübingen, Germany
Date: 2003
Collector: J. Schumacher
(inverted) for Berlin
Herbarium

for Christoph
Giese at SS-Museum
Gießen (2010). Ex herbario
Joh. Schumacher (2013)
Ango. Lichtheim

Herbarium
103502

dormant orchid
my once a week visit
to the back room

Julie Schwerin

schlafende Orchidee
mein Einmal-die-Woche-Besuch
im Hinterzimmer

*dormant orchid
my once a week visit
to the back room*



anleitung zum verirren
in seinem kiesbett
der junge fluss

Helga Stania

guide to getting lost
in its gravel bed
the young river

anleitung zum versinken
in seinem Kiesbett
der jünge fluss



blitze
noch immer sucht er
erleuchtung

Helga Stania

lightning
still he's seeking
enlightenment

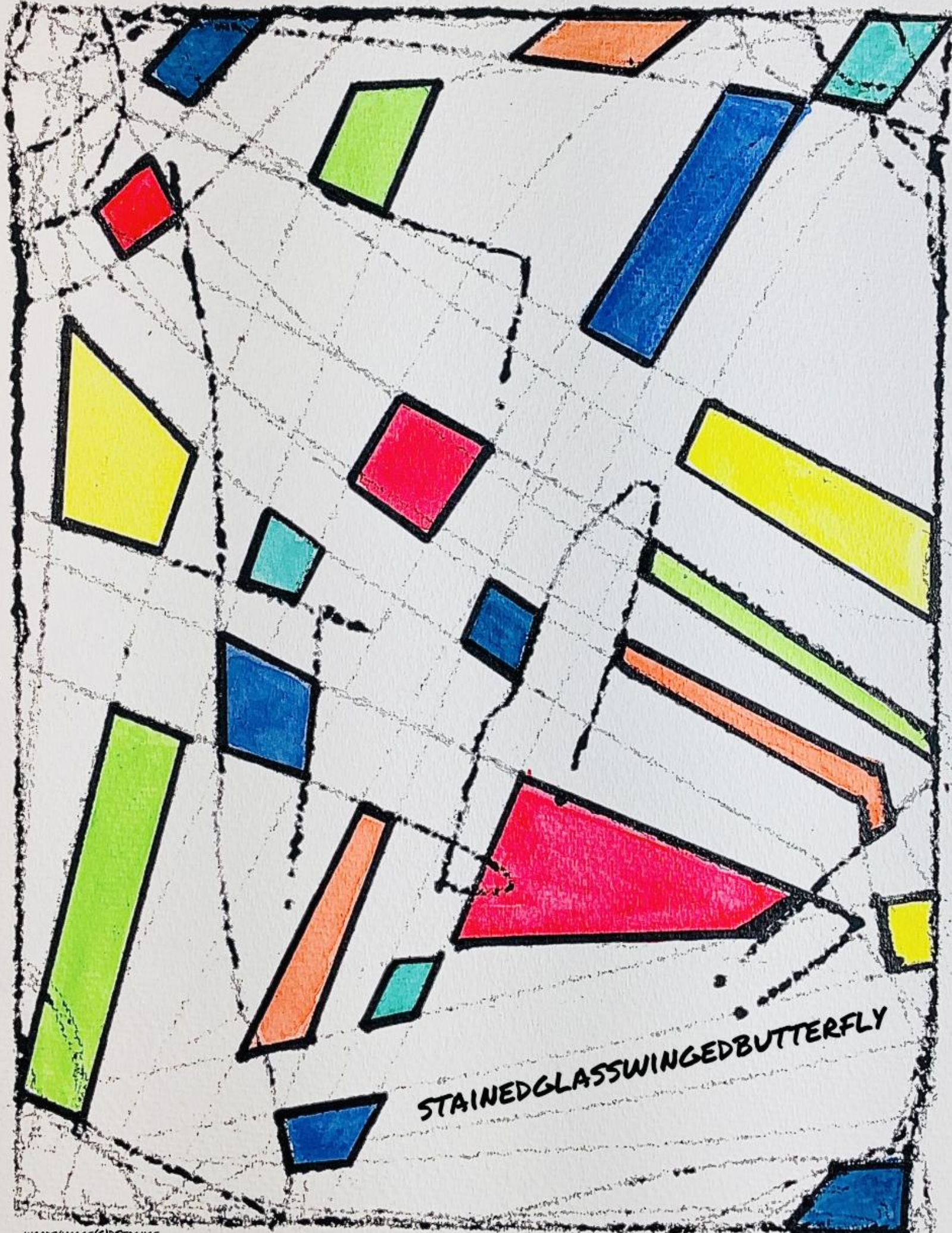


blitze noch immer sucht er erleuchtung

stainedglasswingedbutterfly

Debbie Strange

buntglasbeflügelerschmetterling

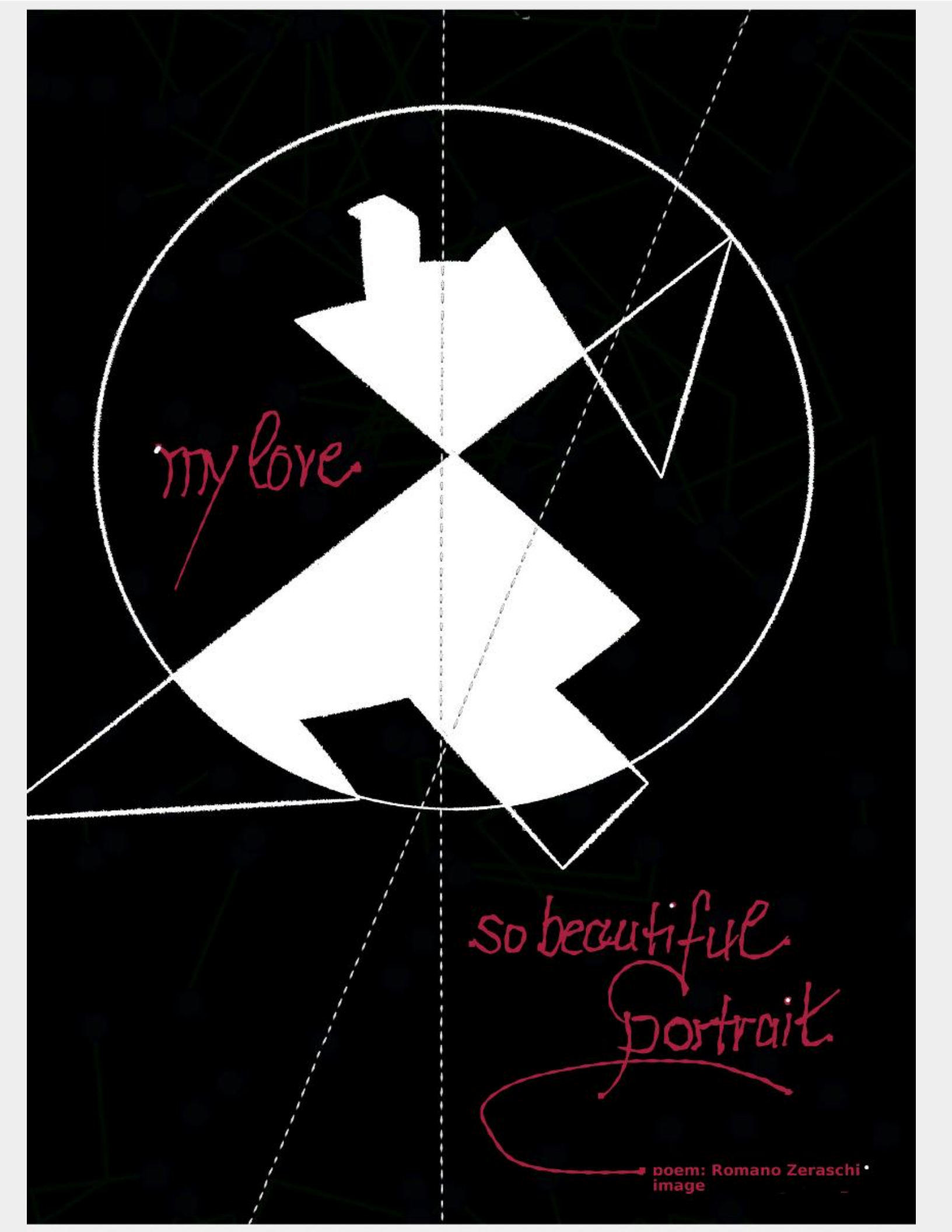


STAINED GLASS WINGED BUTTERFLY

my love
so beautiful
portrait

Romano Zeraschi

meine Liebe
so schön
Portrait

The artwork features a large white circle on a black background. Inside the circle is a white, jagged, star-like shape. A vertical dashed line passes through the center of the circle. Several other dashed lines intersect the circle. The text "my love." is written in red cursive on the left side of the circle.

my love.

so beautiful
Portrait

poem: Romano Zeraschi •
image

Timothy Daly

old grave ...
only they remember him
snowdrops

altes Grab ...
nur sie erinnern sich an ihn
Schneeglöckchen

Roger Desy

snowed in a cedar
a wren
out-trills the mountain

eingeschneit in einer Zeder
ein Zaunkönig
übertrillt den Berg

Edward Dewar

**politicians —
crows vying
for the top branch**

**Politiker —
Krähen wetten
um den obersten Ast**

Elliot Diamond

seven devils
chased by seven dragons
acupuncture session

sieben Teufel
von sieben Drachen gejagt
Akupunktursitzung

Frank Dietrich

könnte ich
diese weiße Landschaft
in Worte fassen
es wäre
mein letztes Gedicht

if I were
to put this white landscape
into words
it would be
my last poem

Zoran Doderovic

**funeral procession
people and sunflowers
with bowed heads**

Trauerzug
Menschen und Sonnenblumen
mit gesenkten Köpfen

Eavonka Ettinger

**echoes of
the unheard rattle
venomous**

das Echo des
überhörten Rassels
giftig

Petra Fischer

bleibender Mond
den ganzen Tag
die blasse Erinnerung an ihn

remaining moon
all day long
its pale memory

Jenny Fraser

drawing into the pain
the echo
of your absence

in den Schmerz hineinziehend
das Echo
deiner Abwesenheit

Ben Gaa

park breeze
the pace of children
the pace of parents

Parkbrise
das Tempo der Kinder
das Tempo der Eltern

groundhog day
the shadow of myself
darkens the room

Murmeltiertag
der Schatten meiner selbst
verdunkelt den Raum

Damien Gabriels

paupières lourdes —
la ronde hypnotique
d'un rapace

heavy eyelids —
the hypnotic round
of a raptor

schwere Augenlider —
der hypnotische Rundflug
eines Raubvogels

Helga Gorfer

**Zitronenfalter
mit ihm kehrt sie zurück,
die Leichtigkeit**

common brimstone
returns
lightness

Eufemia Griffo

ghost moon
the leaves too
become wind

Geistermond
auch die Blätter
werden zu Wind

Kurzprosa / Short Prose

Dan Hardison

Outlook

Mountain born and bred they say. His home is, as it always has been, a cove in a narrow valley. A simple life for a simple man — never wanting more, never needing more, never venturing beyond the tree lined rim.

The day finally came when he traveled beyond his valley to a bluff on the other side of the mountain. The vastness of land stretching out before him caused him to exclaim, “So that’s the world. God almighty ain’t she a whopper!”

Journey ...
the blurred distance
becomes the past

Ausblick

In den Bergen geboren und aufgewachsen, heißt es. Sein Zuhause ist, wie es schon immer war, eine Bucht in einem engen Tal. Ein einfaches Leben für einen einfachen Mann — nie wollte er mehr, nie brauchte er mehr, nie wagte er sich über den von Bäumen gesäumten Rand hinaus.

Schließlich kam der Tag, an dem er über sein Tal hinaus auf eine Steilwand auf der anderen Seite des Berges reiste. Die Weite des Landes, das sich vor ihm ausbreitete, veranlaßte ihn zu dem Ausruf: „Das ist also die Welt. Allmächtiger Gott, ist sie nicht ein Prachtstück!“

Reise ...
die verschwommene Ferne
wird zur Vergangenheit

Feature

Beate Conrad

Tundra — Zur Poesie eines Einwortgedichts

Cor van der Heuvel* selbst sagte über sein Gedicht: „Es ist, was es ist: ‚eine plane oder wellige Ebene, die für arktische oder subarktische Regionen charakteristisch ist.‘ Am wichtigsten ist jedoch, daß sie allein im Kopf oder mitten auf einer ansonsten leeren Seite zu sehen und mit einer Jahreszeit auszumalen ist, vorzugsweise im Frühling, wenn es ständig grüne Gräser, Blumen, Vögel (mit ihren Nestern und Eiern) heranweht, dann auch Insekten; oder im Winter, wenn alles mit endlosen Schneeverwehungen bedeckt ist. Zu sehen, wie sich die Weite des Wortes vom Wort über die Seite und über die ganze Welt ausbreitet. Und dessen Klang zu hören. Das Wort.“

Tundra

So kann man es ausdrücken, und es paßt ganz gut zum Zeitgeist der Moderne und Postmoderne, insbesondere der bildenden Kunst. Da waren riesige Leinwände beliebt mit praktisch immer weniger drauf. Gar die bloße Leinwand an sich, oder eine Leinwand schlicht mit Weiß auf Weiß. Und derartiger Minimalismus hat auch etwas sehr Ästhetisches für sich in der bildenden Kunst.

Doch wie funktioniert ein solcher Minimalismus bei diesem Gedicht? Wird das Wort mit unserem Wissen über die Tundra einfach ausgefüllt? Und mal ehrlich, hat jemand unter uns die nördlichen Tundras über die Dauer der verschiedenen Jahreszeiten erlebt? Wissen wir wirklich, also spüren wir authentisch die Jahreszeiten dieser besonderen Regionen auf der Nordhalbkugel? Sind wir davon bewegt? Auch wenn es uns möglich ist, für relativ erschwingliche Preise fast die ganze Welt zu bereisen, so glaube ich kaum, daß es sich mit unseren Erfahrungen so verhält wie oben angegeben. Also importiert die weiße Papierleinwand nun tatsächlich die Jahreszeiten einer Region, die wir kaum je erlebt haben? Berührt allein dieses Bild der Unbestimmtheit oder eines Lexikonwissens uns tatsächlich? Selbst wenn wir uns mit bester Imagination einen so weltabgewandten Ort vorstellten, fühlen wir das entsprechend in uns? Oder verhält es sich eher so, daß uns gesagt wird, dieses *ku* habe etwas für sich? Abgesehen davon, daß es avantgardistisch und schon allein deshalb irgendwie cool zu sein hätte.

Um nicht mißverstanden zu werden, es ist ein „cooles“ Gedicht, nicht nur wegen der Tundra-Temperaturen. Doch die Gründe seines Gelingens scheinen mir etwas an-

*Gabi Grewe, WorldKigo-Database: <https://wkdhaikutopics.blogspot.com/2009/04/tundra.html>

dere zu sein. Dabei ist es völlig unerheblich, ob dieses eine Wort auf einem Blatt Papier nun ein Haiku ist oder nicht. Poesie hingegen geht über das bloße Bild auf einer riesigen, ansonsten weißen Leinwand hinaus. Denn die freie Assoziation des Betrachters allein ergäbe kaum eine gute Poesie.

Andererseits spielten die Geräusche des Windes, der Flora, Fauna und der eisigen Kälte mit Sicherheit eine Rolle bei der Entstehung des Wortes „Tundra“, da es aus der Erfahrung der damaligen Menschen stammt. Von Menschen, die dort früh- oder gar urzeitig gelebt haben. Und das bringt uns dem Charakter, dem Kern des Gedichts und seiner Poesie näher. Denn wir wissen und verstehen nicht wirklich, was Tundra ist oder heißt, ohne seinen fast archaischen Klang. Wir fühlen uns von der Musik dieses Wortes berührt.

Versuchen wir selbst einfach die Vokale von einem tiefen, lang anhaltenden [u:] zu einem [a:] langsam zu intonieren. Allein diese beiden Urklänge im leeren Raum erzeugen ein tieferes Gefühl. Beginnen wir einzeln einen vokalverändernden Konsonanten [tu => tun] im Tönen hinzuzufügen; ebenso für [ra: => dra:]. Gleiten wir langsam lautend von der ersten zur zweiten Silbe. Es mag, je nach Sprache, Varianten in der Tönung geben, aber das ist der mythische Klang unserer Vorfahren, bevor sich die Sprache entwickelte, wie wir sie heute kennen. Und das ist es, was uns immer noch berührt, wenn wir unsere Augen schließen und den Klang in uns einfach tönen lassen. Diesen Klang haben wir Menschen überall auf der Welt immer noch in uns. Er ist die Erfahrung, die uns bewegt und zeitlos überall verbindet, ohne zu verstehen, aber tief zu empfinden. In diesem Moment steht die Zeit still und wir sind Teil der Ewigkeit.

Für das vollständige Gedicht haben wir somit die ersten beiden Teile des Dreiklangs, die beiden sich langsam und magisch füllenden zwei Silben von „Tun-dra“. Sie sind es, die drittens die Bilder der Vorstellung anregen und mit dem Lautgleiten jahreszeitlich, also sich in der Stimmung wandeln und so die papierne Leinwand füllen. In diesen Klangimplikationen liegt für den hörenden, lesenden Betrachter die konkret erfahrbare Schönheit, die Poesie des Gedichts (Melopoeia), die ihn schließlich die eigene in der kollektiven Beziehung von Existenz und Landschaft errahnen läßt und ihn tiefer als jedes Wissen und Verstehen berührt.

Feature

Beate Conrad

Tundra — The Poetic in a One Word Poem

Cor van den Heuvel first published his probably most famous haiku in 1963. It was included in haiku anthologies later on and therefore kind of accepted as haiku. Of course, not without lots of debating.

Cor van der Heuvel himself said about his *ku*: "It is what it is: 'a level or undulating plain characteristic of arctic or subarctic regions.' The important things are to see it alone in the mind or in the middle of an otherwise blank page and to color it with a season, preferably spring when it is blowing forever with grasses, flowers, birds (with their nests and eggs), and insects; or in winter when it is covered with endless drifted snow. To see the vastness of it spreading out from the word across the page and across the world. And to hear the sound of it. The word."

tundra

This is one way to put it, and it goes quite well with the Zeitgeist of Modernism and Postmodernism, especially in the visual arts. It was popular to use vast canvases with less and less on it, even just the canvas, or a canvas with no more than white on white. Such minimalism is actually highly aesthetic and works great in the visual arts.

But how does this kind of minimalism work for this poem? Are we to believe that one word gets filled up with our knowledge of the tundra? Honestly, has anybody of us experienced the northern tundras over the full seasonal circle? Do we really know, i. e. do we really feel the seasons of these particular regions on the northern hemisphere? Even with our ways to travel almost the whole world at a somewhat affordable price, I don't think so. Does the white paper canvas really import the seasons of a region we hardly ever have experienced? Does this image of vagueness or encyclopedic knowledge alone actually affect us?

Even if we imagine such a remote, almost outerworldly place the best we can, do we feel it within ourselves? Or is it because we are told there is something about this *ku*, apart from the fact that it is sort of avant-garde and therefore really cool.

Don't get me wrong. It is "cool", not just because of the tundra's temperature. But in my opinion, the reasons for its success are somewhat different. It is even com-

*Gabi Grewe: WorldKigo-Database:<https://wkdhaikutopics.blogspot.com/2009/04/tundra.html>

pletely irrelevant whether that one word on a piece of paper is a haiku or not. To put it precisely, poetry goes beyond the mere image on a vast, otherwise white paper canvas. And the viewer's projected free association alone won't result in good poetry.

On the other hand, the sounds of the wind, flora, fauna, and the freezing cold certainly played a role in the creation of the word “tundra”, as it came from the experience of the people of that time. From the people who lived there early on or even prehistorically. And that brings us closer to the character, to the core of the poetic in the poem: We don't really know or understand what tundra is or means without its almost archaic sound. It is the music of the word we feel touched by.

Try to intone just the long vowels from a low lasting [u:] as in “toon” to an [ə], or closer with an [a:] as somewhat between “bath” and “far”. Just these two primal sounds [u:] and [a:] in an empty space create a deeper feeling. Let's start adding a vowel-changing consonant [too => toon] in the sound, one at a time; likewise for [ra: => dra:]. Let's slowly slide the tone from the first to the second syllable. There may be variations in the tone depending on the language, but this is the mythical sound of our ancestors long before the language developed as we know it today. And that is what still touches us when we close our eyes and simply let the sound resonate within us. We, the people all over the world, still have this sound within us. It is the experience of the sound that moves and connects us timelessly and everywhere, without understanding but feeling deeply. In this moment time stands still and we are a part of eternity.

Considering the complete poem, we now have the first two parts of the triad, the two slowly and magically fillings of the two syllables of “Tun-dra”. Thirdly, these are the ones that stimulate the images of the imagination and, as the sound glides, change seasonally, i. e. in mood, and thus fill the paper canvas. Within these sound implications lies the actual tangible beauty for the listening and reading viewer. Therein he finds the poetic of the poem (melopoeia). This kind of poetry ultimately allows to sense his own in the collective relationship between existence and landscape. It touches more deeply than any knowledge and understanding.

Gabriele Hartmann

grüne Walnüsse ich spreche meine Gedanken nicht aus

green walnuts I do not express my thoughts

Robert Hirschfield

**toddler
on the empty terrace
plays with the silence**

Kleinkind
auf der leeren Terrasse
im Spiel mit der Stille

Anke Holtz

**Platzwunde
durch den Sommer
geht ein Riss**

laceration
the summer unfolds
a crack

Louise Hopewell

moonless night
a bright constellation
of fireflies

mondlose Nacht
eine leuchtende Konstellation
von Glühwürmchen

Cody Huddleston

bleached shipwreck
crossing my arms
over my ribcage

gebleichtes Schiffswrack
ich verschränke meine Arme
über dem Brustkorb

Marilyn Humbert

**at sunset
the loping strides
of emus**

bei Sonnenuntergang
beschwingt die Schritte
der Emus

Dejan Ivanovic

horsemen
the roar of the wind
disappears behind them

Reiter
das Rauschen des Winds
verschwindet im Rücken

David Jacobs

missing
its graffiti
refurbished gents

vermißt
ihr Graffiti
renovierte Herrentoilette

Kurzprosa / Short Prose

David Jacobs

postscript

When it came to curling up with me or her smartphone, it was no contest. But I never mentioned that to her.

She left anyway, asking if I wanted her phone as she intended to get a newer model.

park tennis
an amazing rally ends
with a drop shot

David Jacobs

Postskriptum

Wenn es darum ging, mit mir oder ihrem Smartphone zu kuscheln, dann war es konkurrenzlos. Aber das habe ich ihr gegenüber nie erwähnt.

Sie ging trotzdem und fragte mich, ob ich ihr Telefon haben wolle, da sie beabsichtigte, sich ein neueres Modell zuzulegen.

Park-Tennis
ein erstaunlicher Ballwechsel endet
mit einem Stoppball

Govind Joshi

skipping back
to her childhood
a young mother

hüpft zurück
in ihre Kindheit
eine junge Mutter

Rüdiger Jung

**Fenster
der Welt
einen Rahmen**

window
for the world
a frame

ASEMISCHES GESTALTEN ASEMICS

خبر کائنات
خبر کائنات
خبر کائنات
خبر کائنات

Feature

Beate Conrad

Asemik — Die Bilder kehren zurück in die Schrift

Es ist wunderbar, wie eine unleserliche Handschrift gelesen werden kann; oh ja, das ist möglich. Gertrude Stein

Was ist überhaupt unter asemischem Schreiben oder asemischem Gestalten zu verstehen? Die einfachste Antwort darauf lautet: Linien und Symbole zu verwenden, die wie Schrift aussehen, aber keine Bedeutung haben. Obgleich diese Schrift nicht lesbar ist, besitzt sie, so sie kunstvoll ausgeführt ist, für den Leser dennoch eine hohe Anziehungskraft. Darin liegt eines der Hauptmerkmale des asemischen Schreibens. Da der Text ohne Bedeutung ist, kann er unabhängig von aller Sprache auf ähnliche Weise „gelesen“ werden. Das Bedeutungsvakuum überläßt es nämlich ganz dem Leser, es auszufüllen und zu interpretieren. Der Prozeß des Ausdeutens funktioniert ähnlich wie beim Betrachten von abstrakter Kunst, wo er von der Dynamik der Linie, Form und Farbe geleitet wird.

Sicherlich erinnern wir uns noch an unsere Kindertage, wo wir Bilderbücher durchblättern und so taten als ob wir lesen könnten. Wo wir einfach der durch die Bilder angeregten Fantasie freien Lauf ließen. Genau diese Art der Fantasie, der magischen Betrachtung der geschwungenen Linien und Symbole ist gefragt, um die unleserliche Schrift „sinnvoll“ zu machen. Dabei ist der üblichen Art des Schriftlesens unbedingt zu widerstehen, also aus dem Schriftbild einzelne Wörter herausdeuten zu wollen. Denn die Linien, Symbole und Schwünge repräsentieren keine gesprochenen Wörter, sondern sie übermitteln subtile Bewegungen und Stimmungen einer inneren Welt. Die Welt der inneren Bilder und Vorstellungen, die Zone des Magischen, des Ritualen und Imaginären. Beim Nachziehen der Linien in der Luft nehmen wir den Schwung, den Rhythmus, das Auf und Ab und ihren emotionalen Effekt wahr. Das läßt sich wiederum mit zusätzlich gegebener Kontextinformation wie Titel, Farbe, Hintergrund und Formen und den dabei entstehenden Teilbildern in Beziehung setzen. Auch die Gesamtform der asemischen Schrift sowie die im Prozeß auftretenden Assoziationen sind zu nutzen, um Schritt für Schritt das Geheimnis zu entschlüsseln.

Feature

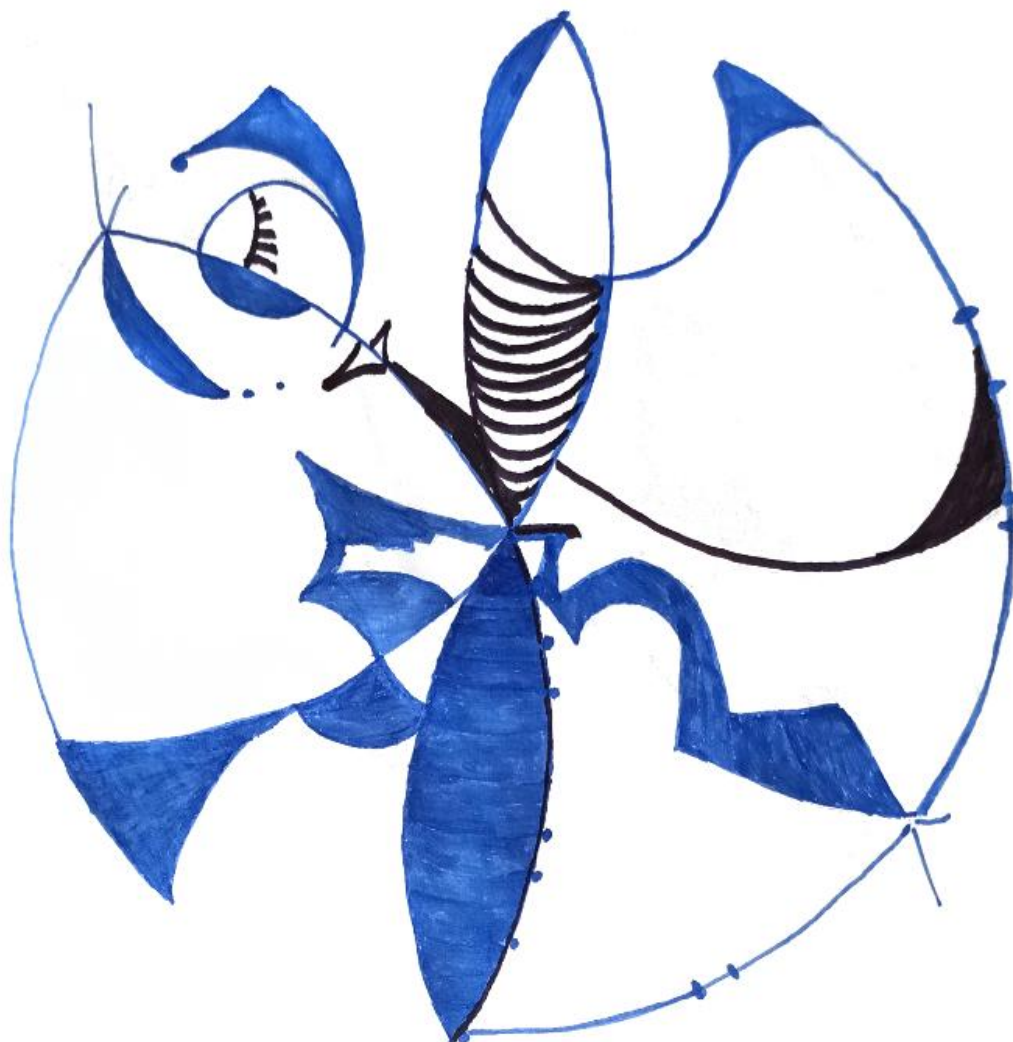
Beate Conrad

Asemics — The Images Return to the Writing

It is wonderful how a handwriting which is illegible
can be read; oh yes it can. Gertrude Stein

What exactly is meant by asemic writing or just asemics? The simplest answer is to use lines and symbols that look like writing but have no meaning. Although this type of script is not readable, if artfully executed, it still has a lot of appeal for the reader's eye. This is one of the key characteristics of asemic writing. Since the text is meaningless, it can be “read” in a similar way, regardless of any language. The vacuum of meaning leaves it entirely up to the reader to fill it in and interpret it. This process of interpretation works similarly to viewing abstract art, where it is guided by the dynamics of line, shape and color.

We certainly remember our childhood days when we leafed through picture books and pretended we could read. Where we simply let the imagination be stimulated by the pictures. It is exactly this kind of fantasy and magical reading of curved lines and symbols, that is needed to make “sense” out of the illegible writing. It is important to avoid the usual way of reading the handwriting, i.e. trying to decipher and interpret individual words from the script. The lines, symbols, and curves do not represent spoken words, but rather convey subtle movements and moods of an inner world. The world of inner images: a zone of the magical, the ritual, and the mythical. As we trace the lines with our finger in the air, we perceive the momentum, the rhythm, the ups and downs and their emotional effects. This can, in turn, be related to additional context information such as title, color, background and accompanying shapes, all combined resulting in additional images and therefore meaning. The overall shape of the asemic writing as well as the associations that arise during the whole process may also be considered to decode the secret step by step.



	e o o o A v - A	
	e o A o - - - A o o o	no o e e
	A p A - - - o o o A . .	- - - n -
A n n A	e . . - e o o o - . . A .	n n n . o e e
A n n e	A p A - - - o A n n - . .	n n . - n
	e e . . n n n . . - A e	- - - n -
	A e o - - - n . . - n	n n . o e e
o n n -	- - e . . . n . . n n . .	o A . . . n n

Deborah Karl-Brandt

selektiver Mutismus ... der Fluß der Tinte ...

selective mutism ... flow of ink ...

Ravi Kiran

after the applause
the darkness
of a dancer's soles

nach dem Applaus
die Düsternis
an eines Tänzers Sohlen

punctuating
the silence between us
oar splash

punktieren
die Stille zwischen uns
Ruderspritzer

Nicholas Klacsanzky

sunlight warms
the tabla's skin
her resonance an ellipsis
in my lungs, speaking
with all words at once

Sonnenlicht wärmt
das Fell der Tablatrommel
ihre Resonanz eine Ellipse
in meiner Lunge, sprechen
mit allen Wörtern zugleich

Christophe Kochowski

verres progressifs —
ma jeunesse
de plus en plus floue

progressive lenses —
my youth
more and more blurry

Gleitsichtgläser —
meine Jugend
immer verschwommener

Krzysztof Kokot

old pharmacy —
from the depths of the drawers
still the smell of herbs

alte Apotheke —
aus der Tiefe der Schubladen
immer noch Kräuterduft

Nina Kovačić

autumn dusk
village dogs starting
a hot debate

Herbstdämmerung
Dorfhunde schlagen
eine heiße Debatte an

S.M. Kozubek

still worth
the stings of protest ...
tear gas

immer noch wert
die Stacheln des Protests ...
Tränengas

Samo Kreutz

hospice window ...
an old man's shadow becomes
a robin song

Hospizfenster ...
der Schatten eines alten Mannes
wird zu einem Rotkehlchenlied

Natalia Kuznetsova

**a walk in the park
with iPhone for company –
Indian summer**

Spaziergang im Park
mit dem iPhone als Begleiter –
Altweibersommer

Jill Lange

mourning moon
three years now
he's been gone

trauernder Mond
schon drei Jahre
daß er fort ist

Eva Limbach

**Blütenwind
die kleinen Lügen
eines Frühlingstages**

blossom wind
the little lies
of a spring day

**Schnee wird fallen
auch wenn der Krieg nicht enden will
Schnee wird fallen**

there will be snow
even if war won't end
there will be snow

the milky way
between us
an ocean apart

alone
I sit through the end credits
trying hard
to remember the film star
with curly hair like my first love's

die Milchstraße
zwischen uns
ein ganzer Ozean

allein
bleibe ich beim Abspann sitzen
um mich angestrengt
an den Filmstar zu erinnern
mit lockigem Haar wie meine erste Liebe

Robert Lowes

bright green snake
too quick
to show you

leuchtend grüne Schlange
zu schnell
um sie dir zu zeigen

spring rain
falling on newly planted
landmines

Frühlingsregen
fällt auf neu verlegte
Landminen

Bob Lucky

yard sale
the price of one's past
negotiable

Hofverkauf
der Preis der eigenen Vergangenheit
verhandelbar

passion fruit blossom
my wife tells me not to
get too excited

Passionsfruchtblüte
meine Frau sagt mir mich nicht
zu sehr aufzuregen

Horst Ludwig

**Far in the valley
a well-travelled road gets lost
in the sinking sun.**

Weit im Tal vergeht
die lebendige Straße
zur Abendsonne

Kurzprosa / Short Prose

Horst Ludwig

What happened to the boats that used to transport passengers across the oceans when sailing was still less expensive than flying? I look it up on the cell phone in my hand: Beautiful ships, classy voyages (even 3rd class then). It's something great to hear the wide ocean. The Pacific is sure not pacified.

On the other side
far somewhere a ship junkyard.
I sailed on one once.

Horst Ludwig

Was ist eigentlich mit den Schiffen, die mal Passagiere von Kontinent zu Kontinent transportierten, bevor Fliegen billiger war? Ich tippe aufs Handy: schöne Schiffe, klasse Ausstattung, selbst in der 3. Klasse damals. Es ist schon was Großartiges, wenn man das weite Meer hört. Der Stille Ozean ist ganz sicher nicht still.

Auf der anderen Seite
weit irgendwo ein Schiffsfriedhof.
Eins war auch mal meins.

Richard Matta

acorns
slingshotting myself
back in time

Eicheln
ich schleudere mich selbst
in der Zeit zurück

woodland edge
the quivering shadows
of his war story

Waldgebietsrand
zitternd die Schatten
seiner Kriegsgeschichte

Mark Miller

skimming stones over the lake's clouded sky fading birdsong

Steine hüpfen lassen über den bewölkten Himmel des Sees verklingender Vogelgesang

brief sunlight each day on the cave wall the hunter spears his prey

kurz das Sonnenlicht täglich auf der Höhlenwand wo der Jäger seine Beute aufspießt

Daniela Misso

**i ricordi
di una giornata di viaggio ...
avena selvatica**

the memories
of a day's journey
wild oats

die Erinnerungen
einer Tagesreise
wilder Hafer

Mike Moule

**sunrise
the silent creep of
liquid light**

Sonnenaufgang
das leise Kriechen von
flüssigem Licht

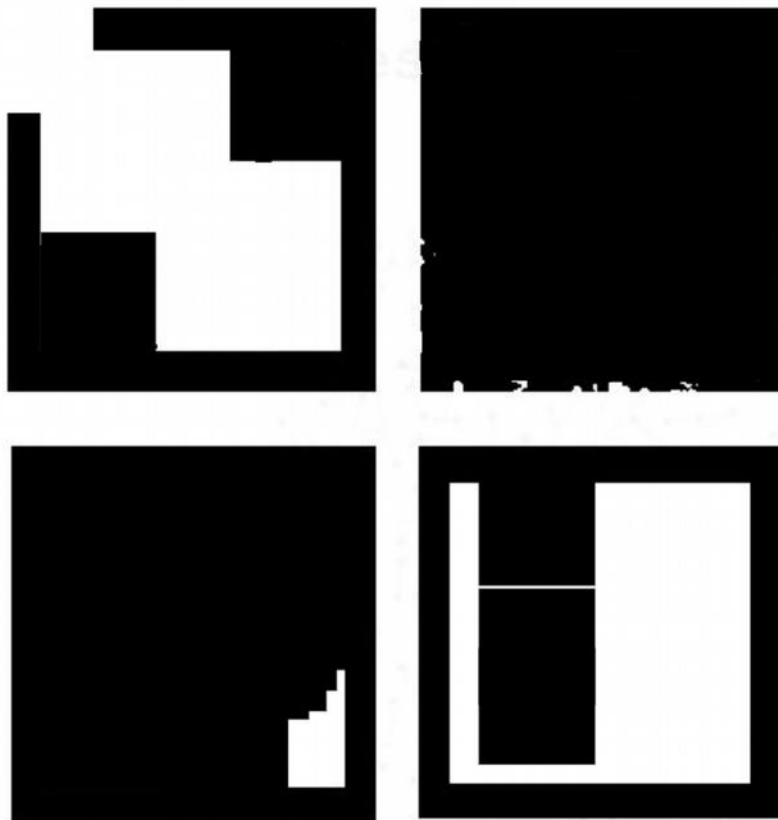
hospice window the green green grass

Hospizfenster das grüne grüne Gras

Luciana Moretto

squares of
harvested wheat
to face facts

Quadrate
geernteten Weizens
faktische Sicht



drahtfadenmaschine

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haiku in Bulgarien*

Bulgarische Leser kamen zum ersten Mal 1922 mit japanischer Dichtung in Kontakt durch die Übersetzung von japanischen Texten aus dem Deutschen und Französischen von Nikola Dzherov, ein kleines Buch mit dem Titel *Sini chasove* (Blaue Stunden). Doch die meisten dieser Gedichte gehen auf die Zeit vom 7. bis zum 9. Jahrhundert zurück, als das Haiku als solches noch nicht bekannt war. So dauerte es bis 1937, als Dzherov eine weitere Auswahl japanischer Gedichte veröffentlichte, wiederum übersetzt aus dem Französischen mit dem Titel *Pesnite na Yamato* (Lieder aus Yamato), nun mit Haiku von Bashō, Buson, Issa, Shiki, und anderen.

Das erste Haiku-Buch *Palnolunie* (Vollmond) – direkt aus dem Japanischen übersetzt von Lyudmila Holodovich und Georgi Vasilev – kam erst 1985 mit einem Vorwort von Krum Atsev' heraus. Es lieferte zugleich die erste bulgarische Haiku-Analyse einen gründlichen Versuch, bulgarische Leser in die fernöstliche Denkweise und Weltsicht einzuführen. Die Analyse stellte dabei besonders die Rolle des Unausgesprochenen heraus und betonte es als integralen Wesensbestandteil dessen, was ein Kurzgedicht definitiv zu einem Haiku macht.

Die erste Haiku-Sammlung von einem bulgarischen Poeten, Dimitar Stefanov, geht zurück auf das Jahr 1988, *Gorata na gluharcheto* (Löwenzahnwald), die er ausdrücklich als einheimische Experimente vorstellte. Die erste bulgarische Haiku-Anthologie *Dazhdovni semena* (Regensamen) wurde 2001 veröffentlicht. Sie bestand aus Gedichten von 90 Autoren, die ebenfalls von Dimitar Stefanov herausgegeben wurden und erwies sich als das entscheidende Werk für die Förderung des Haiku als Genre in Bulgarien. Wenig später zogen zwei weitere Anthologien die Aufmerksamkeit bulgarischer Leser auf sich: *Tsveteto* (Die Blume) 2002 und *Ptitsata* (Der Vogel) 2003.

Die erste Organisation von Haiku-Dichtern, der *Bulgarian Haiku Club*, wurde im Jahr 2000 in Sofia gegründet. Er ist heute bekannt als *Bulgarian Haiku Union* (BHU) und gibt die eigene Zeitschrift *Haiku World* heraus. Auf diese Vereinigung folgte 2004, der Haiku Club *Plovdiv* und 2005 der Haiku Club *Sofia* (HCS). Bei Letzterem handelt es sich um einen Kreis professioneller Schriftsteller, Übersetzer und Akademiker.

Im Hinblick auf die japanische und bulgarische Sprache sind ein paar Parallelen zu erwähnen: Die Wortstellung ist im Bulgarischen keineswegs streng festgelegt, was große Variationen zulässt. Zudem werden gern Diminutive verwendet, vor allem um Zärtlichkeit, Ironie usw. auszudrücken. Andererseits ist das Bulgarische nicht so reich an Synonymen und Homonymen wie das Japanische oder Englische.

*Die grundlegenden Informationen wurden der Netzseite der Digitalen Bibliothek der Haiku-Stiftung entnommen, die meisten Beispiele aus einem Porträt des bulgarischen Haiku in der Zeitschrift *GONG* der AFH (Association Francophone de Haïku, Avril-Juin 2022, Nr. 75, pp. 21-26), neben der kürzlich erschienenen Haiku-Anthologie *Tuning up the Violins* (Sofia 2022), zusammengestellt und herausgegeben von Ludmila Balabanova und David G. Lanoue, der für die englischen Versionen verantwortlich ist; dann aus der niederländisch-englischen Haiku-Zeitschrift *Whirligig* (Vol III/1 - Mai 2012, S. 46-50), und schließlich einige aus *Knots: Anthology of Southeastern European Haiku Poetry* (Tolmin 1999) und dem Europäischen Kukai 2020/21 im Netz.

Feature

Klaus-Dieter Wirth

The Haiku in Bulgaria*

Bulgarian readers first came into contact with Japanese poetry through the translation of Japanese texts from German and French by Nikola Dzherov, in 1922, in a small book titled *Sini chasove* (Blue Hours); however, most of these poems date from the 7th to the 9th century, when haiku was not yet known. So it took until 1937, when Dzherov published another selection of Japanese poems, again translated from French, named *Pesnite na Yamato* (Songs of Yamato), now containing now haiku by Bashō, Buson, Issa, Shiki, and others.

The first book of haiku, *Palnolunie* (Full Moon), originally translated from Japanese by Lyudmila Holodovich and Georgi Vasilev, was not published until 1985. It comes with a foreword by Krum Atsev' providing the first Bulgarian analysis of haiku, a thorough attempt to introduce Bulgarian readers to the Far Eastern way of thinking and seeing the world emphasizing particularly the role of the unspoken as an integral part that definitely makes a short poem a haiku.

The first haiku collection by a Bulgarian poet, Dimitar Stefanov, dates back to 1988: *Gorata na gluharcheto* (Dandelion Forest), which he explicitly presented as native experiments. The first Bulgarian haiku anthology, *Dazhdovni semena* (Seeds of Rain) also edited by Dimitar Stefanov and featuring poems by 90 authors, was published in 2001. It turned out to be the most decisive work for the promotion of haiku as a genre in Bulgaria. Shortly after, two other anthologies drew the attention of the first Bulgarian haiku readers: *Tsveteto* (The Flower) in 2002 and *Ptitsata* (The Bird) in 2003.

The first organization of haiku poets, the *Bulgarian Haiku Club*, was founded in Sofia in 2000. Today, it is known as the *Bulgarian Haiku Union* (BHU) with its journal *Haiku World*. In 2004, additional organizations were launched: the Haiku Club *Plovdiv*, and in 2005, the Haiku Club *Sofia* (HCS), the latter being a circle of professional writers, translators, and academics.

As to typical features of the Bulgarian language, it is worth mentioning some parallels to the Japanese language: For instance, its word order is not at all strictly fixed which allows great variations. It also uses diminutives mainly to express attitudes of tenderness, irony etc. On the other hand, the language is not as rich in synonyms and homonyms as Japanese, or English.

The basic information was taken from the website of The Haiku Foundation's Digital Library, most of the examples from a portrait of the Bulgarian haiku in the magazine *GONG* of the AFH (Association Francophone de haïku, Avril-Juin 2022, No. 75, pp. 21-26), in addition from the recently published haiku anthology *Tuning up the Violins* (Sofia 2022), compiled and edited by Ludmila Balabanova and David G. Lanoue, responsible for the English versions. Other examples were taken from the Dutch-English haiku magazine *Whirligig* (Vol III/1 - May 2012, pp. 46-50), and finally, a few from *Knots: Anthology of Southeastern European Haiku Poetry* (Tolmin 1999) and the European Kukai 2020/21 on the internet.

Radostina A. Angelova

sunny day
the gratings on the window
invisible

sonniger Tag
die Kratzer auf dem Fenster
unsichtbar

Ludmila Balabanova

Under butterfly wing
and stardust –
first love.

Unter Schmetterlingsflügeln
und Sternenstaub –
erste Liebe.

No coins –
I dropped in the beggar's hat
a sigh

Keine Münzen –
Ich ließ einen Seufzer in des
Bettlers Hut fallen

peaceful afternoon
my grandson kills and revives
ten clay soldiers

friedvoller Nachmittag
mein Enkel tötet und erweckt
zehn Tonsoldaten

Ginka Biliarska †

puddles on the road
splashing stars
a belated cart

Pfützen auf der Straße
spritzende Sterne
ein verspäteter Karren

The moon has risen
And now it is time for the
Theatre of shadows

Der Mond ist aufgegangen
Und nun ist es Zeit für das
Theater der Schatten

hoof beat
horse chestnuts galloping
after the summer

Hufschlag
Rosskastanien im Galopp
nach dem Sommer

Stoianka Boianova

dry lake
the splash of water
still heard

trockener See
das Plätschern des Wassers
noch zu hören

Magda Borisova

on the tongue
of a porcelain frog
a living fly

auf der Zunge
eines Porzellanfroschs
eine lebende Fliege

Radoslav Chichev

Earthquake
a man with a cane
supports the world

Erdbeben
ein Mann mit einem Stock
stützt die Welt

Darina Deneva

deep snow
I step into footprints
going the other way

tiefer Schnee
ich trete in Fußstapfen
die in die andere Richtung gehen

Maria Dermendzhieva

who belongs
to whom
bee and flower

wer gehört
zu wem
Biene oder Blüte

Omilla-Tsveta Djagarova

a tale of the wind
for the cypress and maple twig
an intermittent kiss

eine Erzählung vom Wind
für den Zypressen- und Ahornzweig
ein gelegentlicher Kuss

Nelly Dobrinova

harvest moon
in the straw bowl
the song of a cricket

Erntemond
in der Strohschale
das Lied einer Grille

Dilyana Georgieva

painting the wall
my son's first picture
disappears

beim Streichen der Wand
das erste Bild meines Sohns
verschwindet

Vladislav Hristov

an abandoned home
the garden is blue with
for-get-me-nots

ein verlassenes Haus
der Garten ist blau von
Vergissmeinnicht

Iliana Ilieva

picking apples
more and more light
into emptiness

beim Apfelpflücken
mehr und mehr Licht
ins Leere

Alexandra Ivoylova

slow sunset
the street lights are on
before the stars

langsamer Sonnenuntergang
die Straßenlampen sind an
vor den Sternen

Viktoria Kabadelova

old houses —
icons well-arranged
temples of some life that was

alte Häuser —
Symbole wohl angeordnet
Tempel einer Zeit, die mal war

Zdravko Karakehayov

pub chairs and
church pews
the same tree

Kneipenstühle und
Kirchenbänke
derselbe Baum

Maya Kisyova

scent of jasmine
in the mailbox
expected letter

Jasminduft
im Briefkasten
erwartete Post

Nadejda Kostadinova

lavender field
stretching for the sun
a single poppy

Lavendelfeld
zur Sonne streckend
ein einziger Klatschmohn

Ecaterina Kunova

the bus station —
a frantic desire
for tenderness

der Busbahnhof —
ein verzweifelter Wunsch
nach Zärtlichkeit

Ivanka Kyuchukova

almost lift-off
the flautist plays high notes
on tiptoe

fast abgehoben
spielt die Flötistin hohe Noten
auf Zehenspitzen

Viktoriya Marinova

closed temple
I return my prayers
back home

geschlossener Tempel
ich bringe meine Gebete
nach Hause zurück

Daniela Mihaleva

the broken branch
in blossom too
with smaller flowers

der gebrochene Ast
auch in Blüte
mit kleineren Blüten

Radka Mindova

a horse without one leg
galloping with the others –
merry-go-round

ein einbeiniges Pferd
galoppiert mit den anderen –
Karussell

Antoaneta Nikolova

early morning
no one has yet walked
through the dew

früher Morgen
noch ist niemand durch
den Tau gegangen

Dimitar Palazov

stepping deep
in the unmowed
chirping of crickets

tief
ins Ungemähte tretend
Grillengezirpe

Hristo Paunov Ke Pella

The fresh colours
of the city I smell
I watch with the eyes of rain

Die frischen Farben
der Stadt; ich rieche, beobachte
mit den Augen des Regens

Stefan Petkov †

Nightnoise ...
The last tram
grinds its teeth.

Nachtlärm ...
Die letzte Straßenbahn
knirscht mit ihren Zähnen

Diana Petkova

storm
the fountain chases
the birds

Sturm
der Springbrunnen jagt
die Vögel

Petar Plamenov

old song
it knows everything
about me

altes Lied
er weiß alles
über mich

Petya Popova

return
her fingers caressing
the tattooed anchor

Rückkehr
ihre Finger liebosen
den tätowierten Anker

Lilla Racheva

pandemic,
under the sun
lonely crows ...

Pandemie,
in der Sonne
einsame Krähen ...

Lilyana Raichewa

standing by the river –
my shadow floats
but doesn't drift away

am Fluss stehend –
mein Schatten schwebt
doch driftet nicht ab

Vessislava Savova

a violinist
in the warm subway
Vivaldi's Winter

ein Geiger
in der warmen U-Bahn
Vivaldis Winter

Elisaveta Shapkareva

abandoned house
among the ruins
a dollhouse

verlassenes Haus
inmitten der Ruinen
ein Puppenhaus

Raïna Sotirova †

Coming out of the museum
I'm wearing
an Ionian smile.

Aus dem Museum kommend
trage ich
ein ionisches Lächeln

Edvin Sougarev

The wind is gone
only my steps
upon the fallen leaves

Der Wind ist fort
nur noch meine Schritte
auf den gefallen Blättern

Dimitar Stefanov

cold moon —
shadows within shadows
along the snowy road

kalter Mond —
Schatten in Schatten
entlang der verschneiten Straße

Iliyana Stoyanova

slow dance
heartbeat ahead of
the rhythm

langsamer Tanz
Herzschlag dem Rhythmus
voraus

Petar Tcouhov

the same age
her shadow
and mine

gleichen Alters
ihr Schatten
und meiner

Diana Teneva

boiling jam ...
the night thickens
with sizzling

I carefully read
the moles on your skin -
Braille letters

Marmelade kochen ...
blubbernd verdickt sich
die Nacht

sorgfältig lese ich
die Muttermale — auf deiner Haut
Braille-Buchstaben

Petar Tchouhov

months at sea —
different time zones
and tears

Monate auf See —
verschiedene Zeitzonen
und Tränen

Detelina Tiholova

I'm off
my shadow still holding
mom's hand

Ich gehe
mein Schatten hält immer noch
Mamas Hand

Kancho Velikov

old photos —
dusty roads
to memories

alte Fotos —
staubige Straßen
zu Erinnerungen

Gencho Vitanov

neon sign shining
on a porcelain tooth —
winter evening

Neonreklame leuchtet
auf einem Porzellan Zahn —
Winterabend

Ivanka Yankova

midsummer rain
the leaf cup
half full of rain

Hochsommerregen
die Blattschale
halb voll mit Regen

Margarit Zhekov

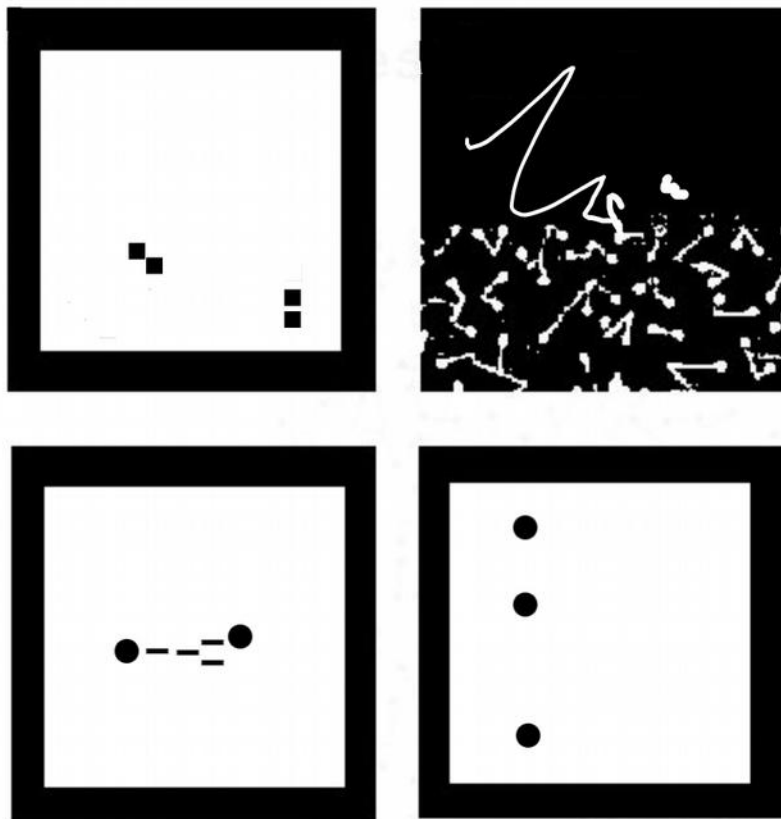
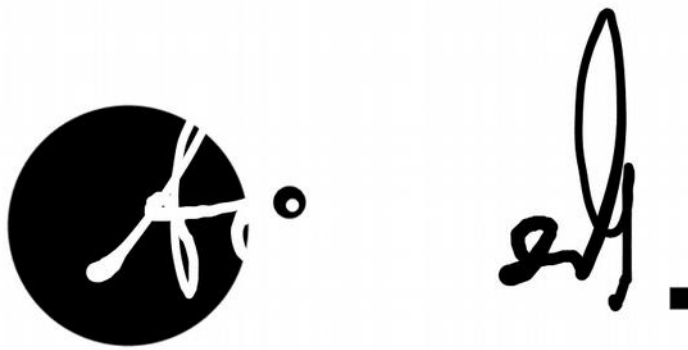
the most human sound —
a flautist
takes a breath

der menschlichste Laut —
ein Flötist
holt Luft

Ana Zornitza-Nikolova

A cricket at the window ...
The first child
of the night of love.

Eine Grille am Fenster ...
Das erste Kind
nächtlicher Liebe.



Roland Packer

ghost town
the dust of anywhere
but here

Geisterstadt
der Staub von irgendwoher
nur nicht von hier

M. R. Pelletier

after the wake
in the vase
aged water

nach der Trauerfeier
in der Vase
gealtertes Wasser

Minh-Triết Pham

**summer solstice —
the infinite sustain
of my guitar**

**sunrise —
the cheeky red
of the poppy field**

Sommersonnenwende —
unendlich das Sustain
meiner Gitarre

Sonnenaufgang —
das freche Rot
des Mohnfeldes

Madhuri Pillai

ancestral home ...
around grandparents' table
our filagreed memories

angestammtes Zuhause ...
um den Tisch der Großeltern
filigran unsere Erinnerungen

Cinzia Pitingaro

**ultimo addio —
nel mio bicchiere d'acqua
tutte le stelle**

last goodbye —
in my glass of water
all stars

letzter Abschied —
in meinem Wasserglas
alle Sterne

Slobodan Pupovac

nedjeljni izlet
prepuštam vjetru
da bira smjer

Sunday trip
I leave to the wind
to choose a direction

Sonntagsausflug
Ich überlasse es dem Wind
die Richtung zu wählen

Bryan Rickert

before dawn
scooping darkness
from the river

vor der Morgendämmerung
noch die Dunkelheit schöpfen
aus dem Fluß

the hollow heart
of a beech tree
everything
this cancer
has done to me

das hohle Herz
einer Buche
alles was
dieser Krebs
mir angetan hat

Wolfgang Rüdig

**Spieleabend für alle
der Sohn an der Konsole
ist Einzelkämpfer**

game evening
junior at the console
a lone wolf

Cynthia Rowe

**diamond wedding
the soft scent of night —
blooming jasmine**

Diamanthochzeit
der sanfte Duft der Nacht —
blühender Jasmin

Janet Ruth

taking a slice
out of summer heat
watermelon

eine Scheibe abschneiden
aus der Sommerhitze
Wassermelone

Jacob Salzer

**mother's voice
beyond the church wall
a trail of moss**

Mutters Stimme
jenseits der Kirchenmauer
eine Spur aus Moos

Srinivasa Rao Sambangi

a lizard on the wall
in its eyes
cosmic anatomy

eine Eidechse an der Wand
in ihren Augen
kosmische Anatomie

summer rain
all exclamation marks
end in full stops

Sommerregen
alle Ausrufezeichen
enden in Punkten

Petra Schmidt

feral pigeon the me i never met

verwilderte Taube das Ich dem ich nie begegnet bin

Dyrk-Olaf Schreiber

abendlicher See
Lichtfraktale
ins Grübeln gestreut

evening lake
light fractals sprinkled
into pondering

Julie Schwerin

winter fast
heavy with the weight
of longing

Winterfasten
beschwert mit dem Gewicht
der Sehnsucht

ploughing furrows
over the hills –
winter light

pflügt Furchen
über die Hügel –
Winterlicht

Ron Scully

**philosophy class
seeing eye dog
thumps his tail**

Philosophieunterricht
der Blindenhund
klopft mit dem Schwanz

Manoj Sharma

dead gecko
the energy of ants in the
scorching sun

toter Gecko
die Energie der Ameisen
in sengender Sonne

Adelaide Shaw

the desert sun
hot on my neck
a stolen kiss

die Wüstensonne
heiß auf meinem Nacken
ein gestohlener Kuß

Kurzprosa / Short Prose

Adelaide Shaw

The Simple Life

Early morning and a woman arises from her bed. She is not a wealthy woman. No one attends her. No morning coffee placed on a bedside table to ease her into the day. No warm bath, perfumed with rose water.

She rises quickly, slips off her night dress. Naked, she reaches for her skirt.

She is a healthy woman with ample hips and a slight bulge in her stomach, perhaps from having a child. What cares she for cellulite, firm abs or slender thighs and small hips? She knows nothing about fitness training or jogging or dieting.

She has her husband and her child. She has her place.

The silver dawn
rising with the cock
the babe's cry

*August Renoir, Gabrielle, Arising, c. 1909

Kurzprosa / Short Prose

Adelaide Shaw

Das einfache Leben*

Am frühen Morgen erhebt sich eine Frau aus ihrem Bett. Sie ist keine wohlhabende Frau. Keiner bedient sie. Kein Morgenkaffee, der auf dem Nachttisch steht, um ihr den Tag zu erleichtern. Kein warmes, mit Rosenwasser parfümiertes Bad.

Schnell steht sie auf, streift ihr Nachthemd ab. Nackt greift sie nach ihrem Rock.

Sie ist eine gesunde Frau mit breiten Hüften und einer leichten Wölbung am Bauch, vielleicht von der Geburt eines Kindes. Was kümmert sie Zellulitis, straffe Bauchmuskeln oder schlanke Oberschenkel und schmale Hüften? Sie weiß nichts über Fitneßtraining, Joggen oder Diäten.

Sie hat ihren Mann und ihr Kind. Sie hat ihren Platz.

Silbern die Dämmerung
mit dem Hahn aufsteigend
der Schrei des Säuglings

*nach August Renoirs Gabrielle, Erwachend, 1909

Paula Sears

climbing a mountain
of evening sky ...
moon trail

einen Berg besteigen
aus Abendhimmel ...
Mondscheinpfad

Noga Shemer

those innocent years
when I took it for granted ...
just breathing the air

jene Jahre der Unschuld
als ich es für selbstverständlich hielt
einfach Luft zu atmen

Srini S.

sunbeam
through a dark cloud —
a child's late first word

Sonnenstrahl
durch eine dunkle Wolke —
vom Kind spät ein erstes Wort

Helga Stania

ein palimpsest des himmels schwalben kommen zurück

a palimpsest of the sky swallows return

Joshua St. Claire

storm crow
a pizza box
flaps its wings

Sturmkrähe
eine Pizzaschachtel
schlägt mit den Flügeln

FOTO-HAIKU
PHOTO HAIKU

overtime alone
stirring my tea
anticlockwise

Hifsa Ashraf

Überstunden allein
meinen Tee rührend
gegen den Uhrzeigersinn

Bild/Image: Shahid Mehmood

overtime alone
stirring my tea
anti-clock wise



a new day
in smoke and mirrors —
back to crickets

Lavana Kray

ein neuer Tag
aus Rauch und Spiegeln —
zurück zu den Grillen

a new day
in smoke and mirrors –
back to crickets



Lavana Kray

silent dawn
the subtle whisper
of a blooming flower

Oscar Luparia

stille Morgendämmerung
das subtile Flüstern
einer blühenden Blume

Bild/Image: Joanna Delalande



*silent dawn
the subtle whisper
of a blooming flower*

Poem: Oscar Lúparia || Photo: Joanna Delalande

police flashes lights
the gaze of tiger's graffito
... blue

Minh Triet Pham

Blinklichter der Polizei
der Blick des Graffitotigers
... blau



police flashing lights
the gaze of tiger in graffiti
... blue

take five
typing the rhythms of the haiku
to Brubeck

John Rowlands

nimm fünf
die Rhythmen des Haiku tippen
zu Brubeck*

*amer. Jazzpianist



take five

t
y
p
i
n
g
t
h
e
r
h
y
t
h
m
s
o
f
h
a
i
k
u

to Brubeck

Herbstmorgen
zwei Fjordpferde baden
im Nebel

Friedrich Winzer

autumn morning
two fjord horses bathing
in the fog

The background is a watercolor painting of a landscape. It features a wide, misty fjord or valley floor in shades of blue and grey. In the distance, there are dark, silhouetted mountains or hills. The sky is filled with soft, blended colors of blue, purple, and yellow, suggesting a hazy or misty atmosphere. The overall style is painterly and atmospheric.

Herbstmorgen

*zwei Fjordpferde baden
im Nebel*

Barbara A. Taylor

crazy paving
the cracks of my past
revisited

verrücktes Pflaster
die Risse meiner Vergangenheit
wieder besucht

Brigitte Ten Brink

**im Nachlass
eine Kamera
und ein fremdes Leben**

legacy
a camera
and an unfamiliar life

**Gewitter
die Nacht gerät
aus den Fugen**

thunderstorm
the night comes
apart

Angela Terry

heirloom roses ...
even their names
have a sweeter scent

vererbte Rosen ...
selbst ihre Namen haben
einen süßeren Geruch

Hubertus Thum

die Schrift der Gräser
noch nicht entziffert
Sommerwind

the script of grasses
still not deciphered
summer wind

ein Wort
schlüpft aus seinem Kokon
Schmetterling

a word
hatches from its cocoon
butterfly

Ulrike Titelbach

der erste schnee
schmilzt in der hand
eines bettlers

first snow
melting in the hand
of a beggar

Kevin Valentine

dead cell phone
the world around us
comes into focus

totes Handy
die Welt um uns herum
rückt in den Fokus

wing dust
the slow journey toward
enlightenment

Flügelstaub
die langsame Reise
zur Erleuchtung

Joanne van Helvoort

kerstavond
voor de trein uit
gaan de rails zingen

christmas eve
ahead of the train
the rails start singing

Heiligabend
schon vor dem Zug
beginnen die Schienen zu singen

Steliana Voicu

last day of vacation —
the sun spills its light
beyond the seas

letzter Urlaubstag —
die Sonne verströmt ihr Licht
jenseits der Meere

David Watts

moonless night
the owl's hoot
dissolves to black

mondlose Nacht
der Schrei der Eule
löst sich in Schwarz auf

Michael Dylan Welch

the vet
playing the blues
with his remaining fingers

der Veteran
spielt den Blues
mit seinen verbliebenen Fingern

Christine Wenk-Harrison

**sky mirrors
a storm warning
13 floors up**

der Himmel spiegelt
eine Sturmwarnung
13 Stockwerke höher

Rodney Williams

support
services centre —
from cupped hands
through the front door freed
a wanderer butterfly

Zentrum
für Dienstleistungen —
aus hohlen Händen
durch die Eingangstür befreit
ein Monarchfalter

Friedrich Winzer

**Nessun Dorma
der Tenor schraubt sich
in den Beifall**

Nessun Dorma
the tenor spirals
into the applause

Ernest Wit

the swans are so white
as if they only ate
water lilies

die Schwäne so weiß
als äßen sie allein
Wasserlilien

Eugeniusz Zacharski

partial solar eclipse
for a moment the ropedancer
loses his balance

partielle Sonnenfinsternis
kurz nur verliert der Seiltänzer
seine Balance

sunrise
the nuclear submarine
surfacing

Sonnenaufgang
das Atom-U-Boot
taucht auf

Hassane Zemmouri

cellphone game measuring my solitude

Handyspiel mißt meine Einsamkeit

Kurzprosa / Short Prose

John Zheng

One More Time with Reading

— *Johannes Vermeer's Woman in Blue Reading a Letter*

The young pregnant woman stands by the desk holding the long-expected letter from her husband traveling far away. A large map on the bluish wall tracks his journey and her anxious waiting. The room is quiet, enlarging the soft voice of her reading that resonates with her heartbeat. The warm beam of the morning sun accentuates the elegance of her visage and the blue color of her padded beddejak. Her lips part a little as if humming his and her love to the fetus who responds with a kick.

Marriage
the magic confluence
of the two rivers

John Zheng

Noch einmal mit Lesen

— *Johannes Vermeer's Frau in Blau einen Brief lesend*

Die junge, schwangere Frau steht am Schreibtisch und hält den lang erwarteten Brief ihres weitgereisten Mannes in der Hand. Eine große Karte an der bläulichen Wand zeigt seine Reise und ihr banges Warten. Der Raum ist still, was ihre leise Lesestimme noch verstärkt, die mit ihrem Herzschlag mitschwingt. Die warmen Strahlen der Morgensonne heben die Eleganz ihres Gesichts und die blaue Farbe ihrer Bettsteppjacke hervor. Ihre Lippen spreizen sich ein wenig, als ob sie dem Fötus, der mit einem Tritt antwortet, seine und ihre Liebe vorsummt.

Hochzeit
das magische Ineinander
der beiden Flüsse

Kurzprosa / Short Prose

J. Zimmerman

Looking from Below: The Usual Suspects

The Fijian-American agent at the car rental is enchanted that we'll drive 500 miles north to view the total eclipse. He tells us his culture's tradition that pregnant women should not use knives during an eclipse and that fresh basil leaves are required on food served during it.

eclipse almost here
the European wife slices
home-grown tomatoes
lays pale cheese upon them
with soft leaves of sweet basil

Next day, the East-Indian-American manager of the Tiki Lodge shakes his head. He doesn't believe such superstitions. In my pocket I stroke my Eclipse Rock, the thumb-sized stone on which a neighbor's child painted a yellow half sun and its corona. It kept me safe when the sun disappeared.

after the eclipse
before the day's heat
and wildfire smoke
a little girl begs for
and gets my talisman

Kurzprosa / Short Prose

J. Zimmerman

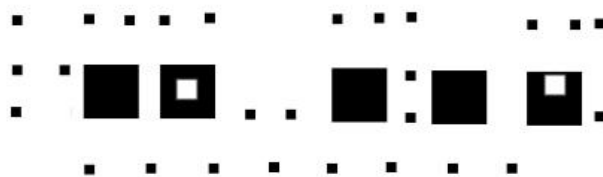
Blick von unten: Die üblichen Verdächtigen

Der fidschianisch-amerikanische Angestellte bei der Autovermietung ist begeistert, daß wir 500 Meilen nach Norden fahren, um die totale Sonnenfinsternis zu sehen. Er erzählt uns, daß es in seiner Kultur Tradition ist, daß schwangere Frauen während einer Sonnenfinsternis keine Messer benutzen sollten und daß frische Basilikumblätter auf den Speisen, die während der Finsternis serviert werden, erforderlich sind.

Sonnenfinsternis fast da
die europäische Frau schneidet
selbstgezugene Tomaten
legt bleichen Käse darauf
mit weichen Blättern von süßem Basilikum

Am nächsten Tag schüttelt der ostindisch-amerikanische Manager der Tiki Lodge den Kopf. Er glaubt nicht an solchen Aberglauben. In meiner Tasche streiche ich über meinen Eclipse Rock, den daumengroßen Stein, auf den ein Nachbarskind eine gelbe Halbsonne und ihre Korona gemalt hat. Er hat mich beschützt, als die Sonne verschwand.

Nach der Sonnenfinsternis
vor der Hitze des Tages
und dem Rauch der Waldbrände
bittet ein kleines Mädchen um
und bekommt meinen Talisman



Publikationen – kurz rezensiert

Diederik De Beir: Een licht aantikken maar / Ein leichtes Antippen nur. C. De Vries-Brouwers; 1. Edition (30. März 2023). Sprache: Niederländisch und Englisch. Taschenbuch: 143 Seiten. ISBN-10 9061744830 ISBN-13: 978-9061744832. 22, 00 Euro via Amazon.

Anlässlich des Van-Eyck-Jubiläums 2020 lud der in Gent geborene Haikuschreiber Diederik De Beir einen internationalen Haikuzirkel mit Autoren aus 10 Ländern ein, um das Jubiläum gebührend zu feiern. So entstanden nicht nur Haiku zu allen zwanzig Tafeln des weltbekannten Genter Altars von 1432, sondern auch Vertonungen der Haiku, die der Organist und Komponist Dirk Blockeel besorgte. Das daraus folgende Konzert „Het Lamb Gods en woord en muziek / Das Lamm Gottes in Wort und Musik“, benannt nach der Haupttafel des Altars, wurde vom Barockensemble Wim Verdonck aufgeführt. Ein Teil des Musikzyklus ist im Netz zu finden:

<https://www.youtube.com/@diederikdebeir5756/videos>

Die von den Altarbildern inspirierten Haiku der internationalen Autoren sind im April 2023 in Buchform erschienen: „Een licht aantikken maar / Ein leichtes Antippen nur“ ist der Titel, der dem atmosphärischen Haiku von Birgit Lockheimer zu dem Tafelbild der musizierenden Engel entnommen wurde: „So sacht der Einsatz / ein leichtes Antippen nur –/ Engelsmusik.“ Das Buch stellt in vier Kapiteln alle Haiku in der jeweiligen Muttersprache, auf Niederländisch und Englisch vor. Zwischen den einzelnen Kapiteln befindet sich jeweils eine von Timotheus De Beir gefertigte Bleistiftzeichnung der besonders symbolträchtigen Blumen und Pflanzen des Genter Altars. Eine kurze Einführung, eine nachgestellte Erklärung zu den in den Haiku verwendeten Symbolen und Pflanzen, der Tafelabbildungen sowie ein Auszug von 3 Partituren der Haikuvertonungen runden das Buch auch für die Leser ab, die mit dem Gesamtkunstwerk weniger vertraut sind. Insgesamt ist ein stimmungsvolles, dabei dezentes Zusammenspiel aus Worten, Musik und Bildern entstanden, das die Wirkkraft der uns alle verbindenden mystischen Symbole bis in unsere Zeit lebendig werden läßt. Ein mit Sachverstand, Sorgfalt und, man möchte sagen, mit Liebe gemachtes Büchlein, wo sich Kultur nun dank des Projekts zeitlos ereignet. Empfehlenswert.

Franzen, Walter & Jacobson, Ilse (2023): Abstrakte Malerei im Dialog mit Haiku-Gedichten. Selbstverlag Walter Franzen. 75 Seiten. Bestellmöglichkeit im Netz: <https://www.kulturvision-aktuell.de/malerei-und-haiku/> Das Buch ist nur über die dortige Adresse des Malers erhältlich.

Das Buch kommt als Hardcover im Hochglanzdruck und bietet neben einer kurzen Einleitung auf 36 Doppelseiten eine Welt aus Gedichten und Bildern.

Es besteht ein Reiz für uns Menschen, gerade daraus Sinn zu erstellen, wo wir zunächst keinen entdecken können. Der dafür bei abstrakten Bildern notwendige Prozeß ist eine Art der abstrakten Bewegung mit einem besonderen Inhalt: nämlich den der Tendenz, des Akzents, des Rhythmus' und Raumes, sowie der Farbe(n).

In der Gegenüberstellung von haikueskem Kurzgedicht und Bild stellt sich die Frage: Wo beginnt der Text und wo das Bild? Das leitet den Betrachter zu ihren Gemeinsamkeiten, zu ihren Überschneidungen und zu ihren Gegensätzen. Aus ihnen wiederum entsteht in der Überblendung vor dem inneren Auge des Betrachters ein neues Bild, ganz so wie wir beim Lesen einer Kettendichtung die Verbindung zum nächsten Vers und dessen qualitative Verschiebung in etwas Neues nachempfinden.

Bei dem vorliegenden Buch von Walter Franzen (Bilder) und Ilse Jacobson (Gedichte) entstehen zwischen ihren Werken derartige Zwiegespräche und noch etwas mehr: Der Maler nennt seine Werke Traumbilder, die Autorin ihre Poeme Seelenbilder. Das verweist auf ein mythisches Schaffen unabhängig voneinander, das sich jedoch in der jeweiligen andeutenden Geste der Gedichte und

der Bilder wiederfindet und zu archetypischen, empfindungsstarken Motiven immer wieder neu vereint. Die suggestiven Gesten und Symbole erzeugen eine Atmosphäre, die den Betrachter in eine Erlebniswelt des Emotionalen, Imaginären und Magischen katapultiert. In eine mythische Welt, die schon immer war und immer sein wird. Empfehlenswert.

Rüdiger Jung: In unserer Haut. 60 Gedichte. BoD-Verlag Norderstedt, 2021. Taschenbuch. 91 Seiten. ISBN: 9783755738152. 8,99 € Buch. 6,99 € Kindle. Beziehbar über BoD und Amazon.

Rüdiger Jung stellte angesichts seines runden Geburtstags sechzig Gedichte zusammen, die einen Einblick in die Bandbreite seines poetischen Schreibens zwischen 1984 und 2020 gewährt. Nicht neben oder unter, sondern „In unserer Haut“ verweist auf das Geheimnis der Menschwerdung Gottes, aber auch des Menschseins mit aller Sensibilität für und Reflexion von existentiellen Fragen. Als Pastor, wo Beruf Berufung ist, ergibt sich die Verbindung dieser göttlichen Heilsfrage, die zur menschlichen wird, wie von allein aus Bibel und Seelsorge. Wer jedoch religiös verbrämte Gedichtchen erwartet, liegt falsch. Rüdiger Jung, ebenso aktiv Haiku schreibend, präsentiert vers libre, die quicklebendig, alltagsnah und natürlich im Ton sind. Sie berühren sicherlich auch deshalb auf vielen Ebenen. Eine Kombination des Menschlichen und des Schöpferischen, die in unseren Tagen selten geworden ist.

Deborah Karl-Brandt (2023): Der Geruch von Harz. BoD, Norderstedt. 48 Seiten, 6,00 € Erhältlich über BOD oder Amazon.

Im Mai dieses Jahres erschien das kleine Haikuheft im praktischen Taschenformat von Deborah Karl-Brandt. Es enthält die angenehme Anzahl von 20 Haiku. Fast jedes Haiku kommt mit einer Illustration. Meiner Auffassung nach wäre das für den ansonsten eher erfreulich minimalistischen Ansatz zur Buchgestaltung wohl nicht nötig. Aber es spiegelt wohl den Zeitgeist unserer Haikubücher wider. Das Wesentliche an diesem Büchlein liegt darin, wie es eine Entwicklungsphase der Autorin anzeigt. Diese Sicht auf das Flüchtige und das Bleibende wird adäquat im folgenden Gedicht der Autorin eingefangen: Unter der Brücke / wo er früher gespielt hat / Handabdrücke.

Scott Metz: ea's e. Softbound. Red Moon Press. March 2023. 226 Pages. Englisch. Unpaginiert. ISBN: 1947271954. Beziehbar über Amazon und Red Moon Press. 16,05 € / USD 20,00

In der englischsprachigen „Haiku-Welt“ ist Scott Metz dafür bekannt, das Standardhaiku herauszufordern mit seinem innovativen Stil haikuesker und minimalistischer Poesie. Sein jüngstes Buch *ea's e* [locke'n] wurde im März 2023 bei Jim Kacians *Red Moon Press* veröffentlicht. Das Buch ist in neun Abschnitte unterteilt, was durch die unterschiedliche Orthographie und räumliche Anordnung sichtbar wird. Jedem Gedichtabschnitt ist ein Foto beigelegt, insgesamt zehn eher kleine und zurückhaltende, hoch ästhetische Fotografien, die den Betrachter ebenso berühren wie die meisten Gedichte.

Metz nimmt sich Zeit, sogar 10 Jahre, um seine Gedichtbände vorzubereiten. Dies ist sein zweiter nach *lakes and wolves* [Seen und Wölfe] aus dem Jahr 2012. Diese Einstellung zur Zeit spricht für sich. In seinem Vorwort zitiert Metz Makoto Ueda: „Es ist, als ob die Zeit stehengeblieben und unregelmäßig geflossen wäre; in manchen Fällen scheint die Zeit sogar rückwärts geflossen zu sein“ zusammen mit Grenier: „Ist es ein langes Gedicht, wenn man es lange genug betrachtet?“

Natürlich sollten diese beiden Zitate vom Leser als eine Art Vorgabe zum Lesen betrachtet werden. Allerdings ist es oft eher das Schauen und Fühlen als das Lesen, das den Zauber der Gedichte ausmacht, wo nach und nach die Wörter präzise mit einstimmen. Man kann die magische, frische Bildsprache zwischen dem Geträumten und dem Realen, dem Surrealen und dem Mythischen spüren. Die poetischsten Momente finden sich selbst in einem Monoku, indem Poesie und Prosa

zusammenfließen:

manchmal lacht das Meer in seinem schlafenden Kind

Das Gefühl der konservierenden Wirkung der Zeit und des zugleich widersprüchlichen Hin- und Herfließens, wenn man lange genug hinschaut, wird wunderbar eingefangen mit:

ein Geschenkeladen für Kinder
im Bauch
einer Düne

Metz verwendet eine Reihe von Formen und behandelt Wörter, Zeichensetzung, Klang, Rhythmus und Raum mit überraschender Wirkung. Genau dort verwandelt sich die derartig kombinierte Bewegung zu erhöhter Emotion. Genutzt wird dabei im nachfolgenden *ku*, gleich der abstrakten Malerei, die konkrete Form. Dabei wird sogar hörbar, wie sich mit jeder vertikalen und horizontalen Linie die Vokale und mit ihnen die bewegte Stimmung verändert:

Papa, das Meer ist nah

erreichbar

Papa

sie
pflanzen
manche

ein

er
im
Grab

Hof

Papa

Eines der Doppelgedichte innerhalb des Gesamtgedichts, das auf eines der berühmtesten, traditionellen Fliegen-kus anspielt, von Butter über Butterflies, also Schmetterlinge, und uns durch Zeilensprünge und betonende Interpunktion buchstäblich hin- und herbewegt, um die Aufschläge

und das butterweiche Abschmieren der Tierchen fast kinetisch spüren zu lassen, ist dieses:

Sie kann. Nur
(er)tragen. So viel
Butter.
Fliegen.
schlagen.
Auf die Windschutz.
.Scheibe

Die Kombination disparater konkreter und visueller Elemente, die unerwartet Akzente setzende Interpunktion, das zurückhaltende Aufbrechen der Worte, nur um im nächsten Moment eine um so größere Wirkung zu erzielen, all das führt zu einer fast körperlich spürbaren Bewegung, die sich in Emotion wandelt. Ein Gedichtband, der unbedingt zu lesen ist. Sehr empfehlenswert.

Sabine Sommerkamp: Der Einfluß des Haiku auf Imagismus und jüngere Moderne. Studien zur englischen und amerikanischen Lyrik. München: IUDICIUM Verlag, 2023. 428 Seiten. 29 Abb., Hardcover, geb., Format: 17 x 25 cm. ISBN 978-3-86205-603-6 E-Book / pdf: ISBN 978-3-86205-974-4 · 2023

Eine als Dissertationsdruck 1984 erschienene Doktorarbeit war der Öffentlichkeit bisher nur als PDF zugänglich. Nachdem die Dissertation 1986 von dem Germanistikprofessor Kenji Takeda z. T. ins Japanische übersetzt und einige Kapitel in Heftform an der Kobe-Gakuin-Universität veröffentlicht wurden, ist sie nun, fast vier Jahrzehnte später, in Buchform (Hardcover) erschienen.

Die Arbeit befaßt sich in zehn Kapiteln mit dem japanischen Haiku, seinem Weg in den Westen und dem Einfluß auf die Imagisten. Sie behandelt auch die Black Poets, die Black Mountain Poets und die Beat Poets sowie die Entstehung der Haiku-Dichtung im englischsprachigen Raum. Im letzten Kapitel bietet Sommerkamp einen Ausblick auf das westliche Haiku und seine Entwicklung.

Mit umfangreichen Interviews und Quellenmaterial zur Entwicklung des Genres im Westen hat die Autorin seinerzeit ein bemerkenswertes Werk vorgelegt, das sicherlich in jedes (deutsche) Haiku-Bücherregal gehört. Eine Übersetzung ins Englische ist ebenfalls in Planung.

Es bleibt zu hoffen, daß es sich bei diesem Unterfangen nicht nur um einen Nachdruck eines seinerzeit anerkannten Werkes handelt, sondern daß es ergänzt wird, was man eigentlich schon für diese Veröffentlichung erwartet hätte. Es wäre wünschenswert, ihr zuvor so gekonnt ausgeführtes Werk aktualisiert, erweitert und auf die zeitgenössische Entwicklung hin adaptiert zu sehen. Vierzig Jahre Haiku bis heute bieten reichlich an Entwicklung und Material für die literaturwissenschaftliche Aufbereitung. Eine solche dringend notwendige Ergänzung würde sicherlich nicht nur den deutschsprachigen Haiku-Gemeinschaften zugutekommen.

Jianqing Zheng: A Way of Looking. Silverfish Review Press, 2021. Englisch. Broschiert. 82 Seiten. Englisch. ISBN: 978-1-878851-7-27. USD 18,00. Vertrieben durch: www.spdbooks.org und Amazon.

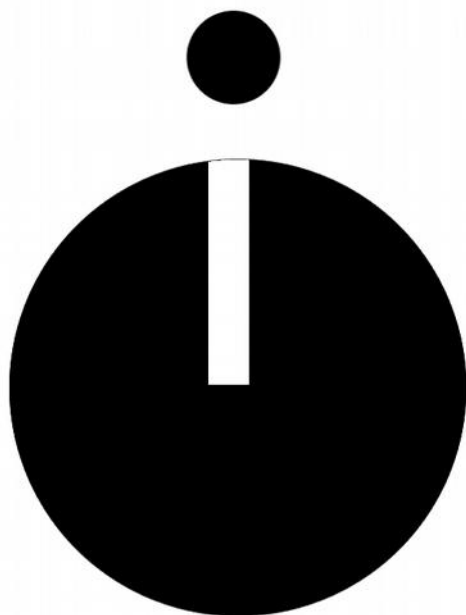
Jianqing Zheng ist ein versierter Autor. In „A Way of Looking [Eine Art und Weise des Sehens]“ hat er eine Auswahl von Haibun zusammengestellt, die er im Laufe der Jahre geschrieben und in den einschlägigen Fachzeitschriften und Magazinen veröffentlicht hat. Zheng folgt der Form von halb Prosa und halb Vers, die eine poetische Prosa und manchmal sogar ein prosaähnliches Gedicht erfordert, um sich gegenseitig zu verstärken und nicht zu erdrücken.

Was diese Zusammenstellung interessant macht, wird durch den Titel „A Way of Looking“ wortwörtlich angedeutet: die unterschiedlichen Leseperspektiven, in dem sich jedes gut geschriebene Prosastück in den neuen Kontext von Zeit und Ereignisablauf einreicht. Wie es zu einer umfassenden, sich allmählich entwickelnden Gesamterzählung mit wechselnder Stimmung und authentischer Darstellung eines Lebens von Exil und Heimkehr kommt im größeren Rahmen der asiatisch-amerikanischen Einwanderungsliteratur. Empfohlen.

Jianqing Zheng: Just Looking [Einfach Hinsehen]. Haiku-Sequenzen über das Mississippi Delta. BUTTONHOOK PRESS, 2023. Sprache: Englisch. Chapbook Series Americana. 68 Seiten. ISBN: 978-1-878851-7-27. USD 12,50. Beziehbar über Amazon.

Die Gedichte von „Just Looking“ bieten eine faszinierende Reise in eine Region, die der Dichter mitsamt seiner natürlichen Schönheit und seiner Kulturgeschichte bestens kennt und gekonnt mit variierenden Formen (traditionell und innovativ) des Mikropoems einzufangen weiß. Unter anderem bietet das Bändchen einen Einblick in die Covid-begrenzte Zeit, wo die Natur und unmittelbare Umgebung mit einer erhöhten Wahrnehmung betrachtet wurden. Feinsinnig, präzise und sehr ästhetisch.

JIANQING ZHENG ist der Autor von *The Dog Years of Reeducation* [Die Hundejahre der Erziehung] (Madville Publishing, 2023), *A Way of Looking* [Ein Weg zu Sehen] (Silverfish Review Press, 2021), *Enforced Rustication in the Chinese Cultural Revolution* [Der erzwungene Rückzug der Chinesischen Kulturrevolution] (Texas Review Press, 2019), *Delta Sun* [Delta Sonne] (Red Moon Press 2018) und *The Landscape of the Mind* [Die Landschaft der Vernunft] (lapering Hol Press, 2002). Zu den Büchern, die er herausgab, gehören *Conversations with Dana Gioia*, [Konversationen mit Dana Gioia] *Afro American Haiku* [Afro-amerikanische Haiku], *The Other World of Richard Wright* [Die andere Welt des Richard Wright] und *Poetic Spirit through Haiku* [Der Geist der Poesie des Haiku] von Sonia Sanchez. Er ist Professor für Englisch an der Mississippi Valley State University, wo er *Valley Voices: A Literary Review* [Stimmen des Tals – ein literarischer Überblick] herausgibt.



Publications – Briefly Reviewed

Diederik De Beir: Een licht aantikken maar / Just A Light Touch. C. De Vries-Brouwers; 1. Edition (March 2023). Language: Dutch, English. Pocketbook: 143 Pages. ISBN-10 9061744830 ISBN-13: 978-9061744832. 22, 00 €. Available on Amazon.

On the occasion of the Van Eyck anniversary in 2020, the Ghent-born haiku writer Diederik De Beir invited an international haiku circle of authors from 10 countries to properly celebrate the anniversary. This resulted in haiku for all twenty panels of the world-famous Ghent Altarpiece from 1432. In addition, all haiku were set to music by the organist and composer Dirk Blockeel. The resulting concert "Het Lamb Gods en woord en muziek / The Lamb of God in words and music", named after the main panel of the altar, was performed by the baroque ensemble Wim Verdonck. Single peaces of the concert can be found online:

<https://www.youtube.com/@diederikdebeir5756/videos>

The haiku inspired by the 20 panels of the famous altarpiece were published in book form in April 2023: "Een licht aantikken maar / Just A Light Touch" is the title taken from Birgit Lockheimer's atmospheric haiku inspired by the panel of the angelic musicians. The book presents all haiku in 4 chapters in their native language, Dutch and English. Each chapter is separated by a pencil drawing by Timotheus De Beir of the particularly symbolic flowers and plants of the Ghent Altarpiece. A short introduction, a subsequent explanation of the symbols and plants used in the haiku, the panel illustrations and an excerpt of the whole musical composition, 3 scores round off the book for readers who are less familiar with the overall subject, the Gesamtkunstwerk. Altogether, the result is an atmospheric, yet subtle interplay of words, music and images that brings to life the impact of the mystical symbols that connect us all, right up to our time. A pocket book made with expertise, care and, one might say, love, where culture thanks to the project happens timelessly. Recommended.

Franzen, Walter & Jacobson, Ilse (2023): Abstract Painting in Dialogue with Haiku Poems. Self-published by Walter Franzen. 75 pages. Language: German. You can order online: <https://www.kulturvision-aktuell.de/malerei-und-haiku/> Available via the painter's local address.

The book comes as a hardcover in glossy print. The concise introduction is followed by 36 double pages where the poems and images unfold.

There is a special appeal for us humans in making sense of things where we initially can't discover any. In terms for the pictures, the process of the viewer requires to follow the abstract movement with a special content: namely that of the tendency, accent, rhythm, space, and color(s).

For comparison of the haikuesque short poem and the image, the question arises: Where begins the text and where begins the image? This guides the viewer to their similarities, their overlaps and their contrasts. From these answers, in turn, new images unfold and change in front of the viewer's inner eye. The process follows pretty much the same pattern of linking and shifting we already know from renku and haikuesque sequences, where in the reading and looking process we can feel the connection and its qualitative shifts into something new.

In the book by Walter Franzen (pictures) and Ilse Jacobson (poems), such dialogues arise and also something else: The painter calls his work dream pictures, the author calls her poems soul pictures. This points to the mythical character in creating their works, independently, but even more so as they complement and complete each other on an even deeper level. The suggestive gestures and symbols produce an atmosphere which catapults the viewer's experience towards the emotional, the imaginary, and the magical. A mythic world of what has always been and will always be. Recommended.

Rüdiger Jung: In unserer Haut [In our skin] 60 poems. BoD-Verlag Norderstedt, 2021. Paperback. 91 pages. Language: German. ISBN: 9783755738152. €6.99 Kindle format. €8.99 Print. Available via BoD and Amazon.

In view of his round birthday, Rüdiger Jung put together sixty poems that provide an insight into the range of his poetic writing between 1984 and 2020. Not next to or under, but "In our skin" refers to the mystery of God's incarnation, but also of being deeply human with all sensitivity to and reflection on existential questions. As a pastor, where the job is but a vocation, the question of salvation and its very condition arises almost by itself and becomes one of human existence, especially when life's getting hard and heavy. However, anyone who expects religiously dressed up poems is wrong. Rüdiger Jung, who also writes haiku, presents free verse poems that are lively, close to everyday experience, and authentic in tone. That's certainly why they're touching on many levels. A combination of the human and the creative divine that is rare these days.

Deborah Karl-Brandt (2023): Der Geruch von Harz [The Smell of Resin.] BoD, Norderstedt. 48 pages. Language: German. €6.00. Available via BOD or Amazon.

In May of this year, the small haiku booklet, a practical pocket format, was published by Deborah Karl-Brandt. It contains the pleasant number of 20 haiku. Almost every haiku is accompanied by an illustration. In my opinion, this is almost unnecessary for the otherwise rather nice minimalistic approach of the book-design. But it probably reflects the zeitgeist of contemporary haikubooks.

The booklet, most importantly, reflects the author's stage or phase of individual haiku development: It provides information about her understanding of haiku and her development through the haiku. In this sense, the present booklet represents a document in time within an ongoing individual process. This view of a fleeting moment in time is captured quite appropriately in the author's following poem: Under the bridge / where he used to play / handprints.

Scott Metz: ea's e. Softbound. Red Moon Press. March 2023. 226 Pages. ISBN: 1947271954. Available via Amazon and Red Moon Press. 16,05 Euro / USD: 20.00

In the English-speaking "haiku world", Scott Metz is well-known for challenging normal haiku and for his innovative style of minimalist poetry. His most recent book *ea's e* has been released in March 2023 with Jim Kacian's *Moon Press*. The book is divided into nine sections visible by orthography. The poems are accompanied by ten rather small and subdued, yet highly aesthetic photographs taken by his wife.

Metz takes his time, even 10 years, to prepare his poetry books. This is his second following *lakes and wolves* from 2012. This attitude towards time speaks for itself. In an epigraph, Metz quotes Makoto Ueda: "It is as if time stopped and flowed with no regularity; in some cases, time seems to have flowed backwards." along with Grenier: "Is it a long poem if you look at it long enough?"

Clearly, these two quotations should be considered by the reader as a sort of preset. Actually, quite often, it is rather looking and feeling than reading, that does the magic. Only then the words tune in with precision. The poems' fresh imagery occur between the dreamed and the real, the surreal and the mythical. One of those poetic moments can be found in a monoku, blending the poetic and the prosaic:

sometimes the sea laughs in its sleeping child

The sense of time's preserving effect and contradicting flow back and forward, if you look long enough, is beautifully captured with:

a child's gift shop
in the belly
of a dune

Metz uses a range of forms, treating words, punctuation, sound, rhythm, and space with surprising effect of combined motion that turns to emotion. The concrete forms often need to be read almost as abstract art, like in the following poem paralleled with the changing sound of words, therefore changes in meaning and mood with each vertical and horizontal line:

dad, the sea's within
reach
dad
they're
planting
some
one
in the
grave
yard
dad

One of the double poems within the poem alluding to one of the most famous traditional kus, literally tosses us around via visual space and rhythm, and punctuation:

she can. Only
take. So, many
butter.
flies.
hitting.
The wind.
.Shield

The combination of disparate visuals and concrete elements spread in space propels movement. It is enhanced and interrupted by punctuation and repetition. These two devices of the opposites hold back the flow only to come with even stronger impact. That is how motion turns in emotion. A must read, must have! Highly recommended.

Sabine Sommerkamp: The Influence of Haiku on Imagism and Younger Modernism. Studies in English and American Poetry. Munich: IUDICIUM Verlag, 2023. 428 pages. 29 illustrations, hardcover, printed format: 17 x 25 cm. ISBN 978-3-86205-603-6 E-Book / pdf: ISBN 978-3-86205-974-4 · 2023

A doctoral thesis, appeared in 1984 as a dissertation print has previously been available to the public only as a PDF. After the thesis was partly translated into Japanese in 1986 by the German studies professor Kenji Takeda and published some chapters in booklet form as a university publication at Kobe Gakuin University, almost four decades later, it has been recently published in book form (hardcover).

In ten chapters, the dissertation deals with Japanese haiku, its path to the West, and the influence on the Imagists. It also covers the Black Poets, the Black Mountain Poets and the Beat Poets, as well as the emergence of haiku poetry in the English-speaking countries. In the last chapter, Sommerkamp offers an outlook on the Western haiku and its further developments.

At the time, the author produced a remarkable work with extensive interviews and source material on the development of the genre in the West, which certainly belonged in every (German) haikubook case. A translation into English is also being planned.

Hopefully, this undertaking will not just remain a reprint of a well-recognized work at the time, but rather to be extended by Sommerkamp. This is something one would have already expected for this publication in the first place. It would be great to see her work, she so skillfully executed previously, to be updated, extended, and taken to the next contemporary level. Forty years of haiku up to the present offer plenty of development and material to be processed in a literary and scholarly way. Such a most necessary addition would surely benefit not only the German-speaking haiku communities.

Jianqing Zheng: A Way of Looking. Silverfish Review Press, 2021. English. Softbound. 82 Pages. ISBN: 978-1-878851-7-27. USD 18,00. Distributed by: www.spdbooks.org and Amazon.

Jianqing Zheng is an accomplished author. In “A way of Looking”, he has compiled a selection of haibun he wrote over the years and which have been published in the respective journals and magazines. Zheng follows the form of half prose and half verse which demands a poetic prose and sometimes even a prose-like poem to rather amplify than to crash each other.

What makes this compilation interesting is literally suggested by the title “A Way of Looking”: the different reading angle in which each well-written piece of prose sits in the new context of time and sequence of events. How it becomes a comprehensive, gradually evolving overall narrative with changing moods and an authentic portrayal of a life of exile and homecoming within the larger framework of Asian American immigrant literature Recommended.

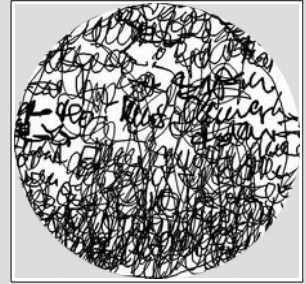
Jianqing Zheng: Just Looking. Haiku Sequences about the Mississippi Delta. BUTTONHOOK PRESS, 2023. English. Chapbook Series Americana. 68 Pages. ISBN: 978-1-878851-7-27. USD 12,50. Available on Amazon.

The poems of “Just Looking” offer a fascinating journey into a region that the poet knows very well. He knows how to skillfully capture its natural beauty and cultural history with varying forms (traditional and innovative) of the micropoem. Among other things, the chapbook offers an insight into the Covid-limited time, where nature and the immediate surroundings were viewed with a heightened awareness. Subtle, precise and very aesthetic.

Impressum

Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors' Office: Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth



Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Adrian Bouter, Timothy Daly, Gabriele Hartmann, Deborah Karl-Brandt, Eva Limbach, Horst Ludwig, Helga Stania, Brigitte Ten Brink, Hubertus Thum, Ulrike Titelbach. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Adrian Bouter, Timothy Daly, Gabriele Hartmann, Deborah Karl-Brandt, Eva Limbach, Horst Ludwig, Helga Stania, Brigitte Ten Brink, Hubertus Thum, Ulrike Titelbach. They were done by the authors.

Copyright:

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2023. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2023. All rights revert to the authors upon publication.

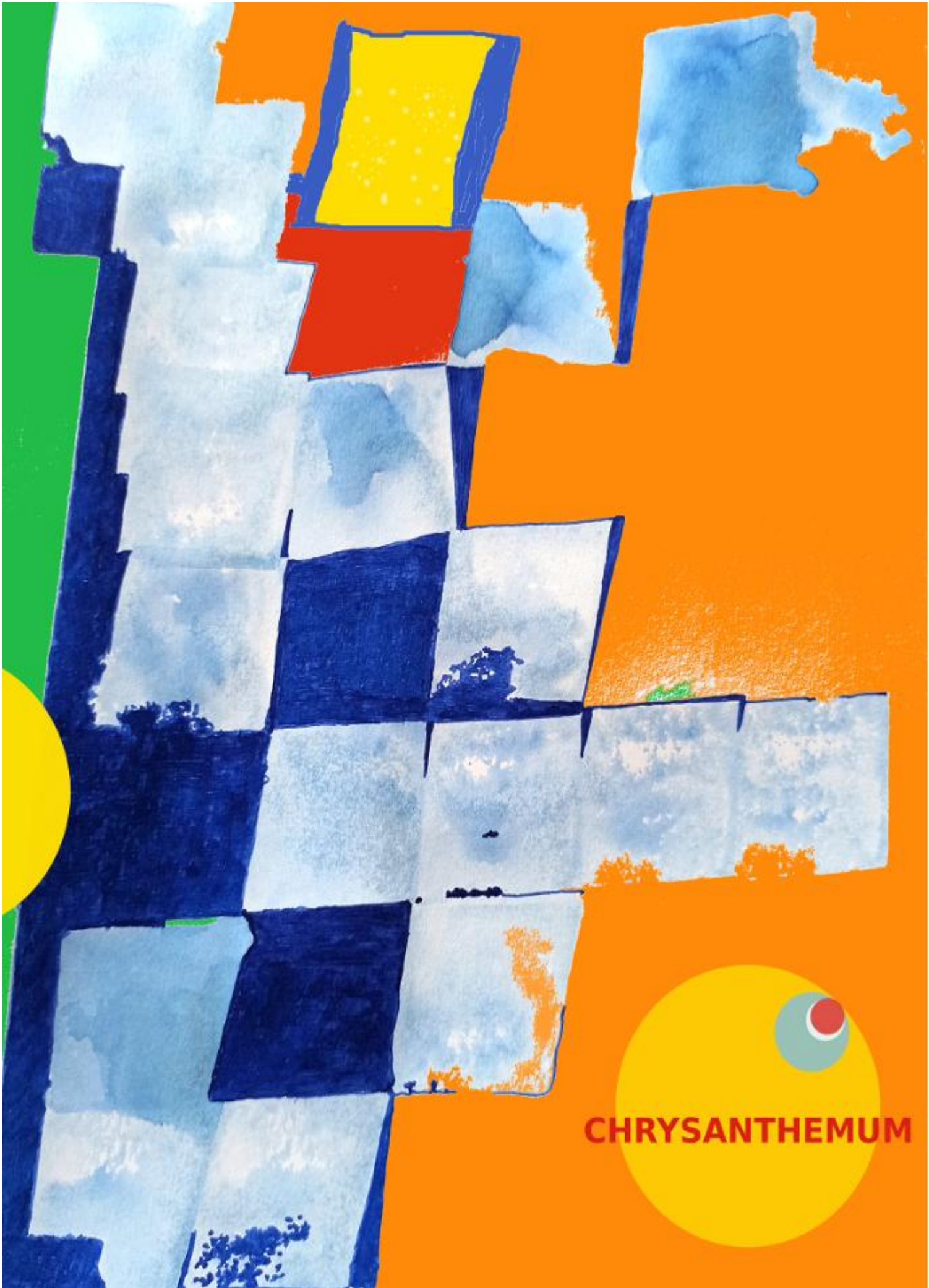
© Front & back-cover design, additional artwork & general layout: Beate Conrad, 2023

Einreichung / Submission:

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden ausschließlich vom 1. Februar bis 1. März für die Frühjahrsausgabe und vom 1. August bis zum 1. September für die Herbstausgabe angenommen. Bitte lesen und beachten Sie die Teilnahmebedingungen.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, online at: www.chrysanthemum-haiku.net

Submission is free and accepted during the following reading periods: from February 1st through March 1st for the Spring issue and from August 1st through September 1st for the Fall issue. To get an idea what we are looking for, please read back issues carefully and consult the submission guidelines.



CHRYSANTHEMUM